



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 8

ביאור הדברים ע"פ שחורה אני ונאווה

Una explicación de los asuntos
de “Soy negra, pero hermosa”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/8/

1 ביאור הדברים ע"פ שחורה אני ונאווה

Explicación de los asuntos [expuestos] acerca del versículo «Soy negra, pero hermosa».

2 הנה בין המאציל לנאצלים צריך להיות בחינת ממוצע כמ"ש בע"ה שמ"א פ"ג והוא משום דלאו ביה מכל אינון מדות כלל.

Ahora bien, entre el Emanador y los niveles emanados debe haber un nivel intermediario, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. Esto se debe a que «ninguno de estos atributos está en Él en absoluto».

ואפילו בהע"ס מה שנקרא ספירת חכמה היינו הכלי המגביל את האור דע"ס נקרא בשם חכמה

Incluso en las Diez Sefirot, lo que se llama la sefirá de Jojmá (sabiduría) es la vasija que limita la luz de las Diez Sefirot: [esa vasija] es lo que recibe el nombre de Jojmá,

וכן בכינה וחסד כו'. אבל עצם האור לא שייך לקרותו בשם חכמה רק אור המהווה ספ"י חכמה.

y lo mismo ocurre con Biná (entendimiento) y Jésed (bondad), etc. Pero la luz misma no puede llamarse propiamente Jojmá; [es] solo «la luz que hace existir la sefirá de Jojmá».

3 והאור הוא רק זיו והארה מעצמות המאציל ואין פועל שום שינוי במהותו ועצמותו. וזהו אני הוי' לא שניתי כמו קודם שנבראו כל העולמו'

Y la luz no es más que un resplandor y una iluminación de la esencia del Emanador, y no produce cambio alguno en Su ser y esencia. Esto es [lo que significa]: “Yo, D'os, no he cambiado”: [Él es] tal como era antes de que fueran creados todos los mundos.

ובזה מתורץ קושיית הפלסופים איך כל התוארים אין פועלים שום שינוי בעצמות כי אינם שייכים כלל להעצמות

Esto resuelve la pregunta de los filósofos: ¿cómo es que ninguna de las descripciones [atribuidas a D'os] produce cambio alguno en [Su] esencia? [La respuesta es] que no se refieren en absoluto a la esencia.

(ר"ל מ"ש בתורה ותחת רגליו כו' כתובים באצבע אלקים כו' עיני ה' אזני ה' וכיוצא וכבר האריך בזה בפרדס שער כ"ב פ"א והשל"ה בהקדמה)

(Es decir, lo que está escrito en la Torá: “y debajo de Sus pies, etc.”, “escrito con el dedo de D'os, etc.”, “los ojos de D'os”, “los oídos de D'os” y expresiones semejantes. El Pardes ya trató extensamente este tema en Sha'ar 22, capítulo 1, y también el Shelah en [su] introducción)

(דף י"א י"ג י"ד) ע"ש שביארו הענין אל נכון אך עכ"ז אינו שייך רק בע"ס.

(páginas 11, 13 y 14). Véase allí, pues explicaron correctamente el tema. Sin embargo, todo esto se refiere únicamente a las Diez Sefirot.

וכן המדות כמו רחום או נוקם כו' אף שבאמת המדות עליונות אינן כלל מעין וסוג המדות שבנבראים וכמשנ"ת באגה"ק בד"ה להבין משל ומליצה.

Lo mismo ocurre con los atributos (midot), como “compasivo” o “vengador”, etc.: aunque, en verdad, los atributos supremos no son en absoluto de la misma índole y categoría que los atributos de los seres creados, como se explicó en Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza “Para comprender una parábola y una figura”,

אך עכ"ז הם שייכים רק בבחינת הכלים דע"ס לבד וכמאמר הת"ז כולא לאחזאה איך מתנהג עלמא אבל לאו כו' מכל אליון מדות כלל ועיין בסש"ב (ח"א פ"ב בהג"ה וח"ב פ"ט בהג"ה).

sin embargo, se refieren únicamente al nivel de las vasijas de las Diez Sefirot, como dice el Tikku-nei Zohar: “Todo esto es para mostrar cómo se conduce el mundo, pero no, etc., ninguno de estos atributos en absoluto”. Véase Sefer Shel Beinonim (Parte I, capítulo 2, en la glosa, y Parte II, capítulo 9, en la glosa).

ואעפ"כ מתייחס כ"ז לו ית' ממש שהוא עצמו ית' ממש הרחמן והחסדן או הנוקם כו'

Y aun así, todo esto se atribuye verdaderamente a Él, bendito sea: que Él mismo, bendito sea, es en verdad el Misericordioso y el Bondadoso, o el Vengador, etc.,

ע"י התלבשות האור שהוא ית' מאיר ממנו בכלים להחיותן והאור מתייחד עמהן דאיהו וגרמוהי חד ממש ומ"מ אין זה פועל שום שינוי והתפעלות בעצמותו ית'

por medio del investimento de la luz que Él, bendito sea, hace emanar de Sí mismo hacia las vasijas para darles vida; y la luz se une a ellas, pues “Él y Sus vasijas” son verdaderamente uno. Aun así, esto no produce cambio alguno en Su esencia, bendito sea, ni lo afecta [a Él],

כי גם האור המתלבש בע"ס הוא רק כענין זיו והארה לבד אבל עצמותו ית' קדוש ומובדל כו' ואינו כדמיון הנשמה שהיא עצמה מתלבשת בגוף כו'

pues también la luz que se inviste en las Diez Sefirot es solo como un resplandor e iluminación, mientras que Su esencia, bendito sea, es santa y está separada, etc. No es como el alma, que ella misma se inviste en el cuerpo, etc.

וגדולה מזו כתב בפרדס שער עצמות וכלים פ"ד שאפילו בהאור והזיו המלוכש בהכלים דע"ס אין בעצמות ההוא שינוי וגוון כלל לא דין

Más aún, está escrito en el Pardes, Sha'ar Atzmus VeKeilim (la Puerta de la Esencia y las Vasijas), capítulo 4: que incluso en la luz y el resplandor que se invisten en las vasijas de las Diez Sefirot, esa esencia no tiene cambio ni matiz alguno, ni juicio

ולא רחמים לא ימין ולא שמאל כו' ואע"פ שכל פעולות אלו הבאים מהרחמים והדין נשפע ונמשך מהאור דייקא. ע"י הכלים.

ni misericordia, ni derecha ni izquierda, etc., aunque todas estas acciones que provienen de la misericordia y del juicio fluyen y se extienden específicamente de la luz, por medio de las vasijas.

והנה הכלים דאצילות הם ג"כ אלקות ממש ואיהו וגרמוהי חד (ועיין מזה באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי כו'. ועמ"ש ע"פ ארדה נא ואראה כו')

Ahora bien, las vasijas de Atzilut también son verdaderamente divinas, y «Él y Sus vasijas» son uno (véase sobre esto Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza «Él y Sus fuerzas vitales, etc.»; y véase lo escrito sobre el versículo «Descenderé ahora y veré, etc.»).

ואף האור המהוה כל הספירות הוא רק כמו זיו השמש אשר אינו פועל שום שינוי בעצם המאור לכן נקרא בשם אור א"ס שהוא לשון זיו והארה בעלמא.

Y aun la luz que hace existir todas las Sefirot es solo como el resplandor del sol, que no produce cambio alguno en el luminar mismo. Por eso se la llama «la Luz Infinita (Or Ein Sof)»; «luz» es un término que designa un mero resplandor e iluminación.

אך גם זאת כדי שיהיה האור א"ס יכול לבוא לידי גילוי שיתהוה מזה כל הספירות צריך להיות מקודם בחינת ממוצע בין המאציל לנאצלים ואז יוכל האור א"ס להוות ולהחיות הספירות והממוצע זהו כתר.

Sin embargo, también para que la Luz Infinita pueda llegar a revelarse, de modo que todas las Sefirot lleguen a existir a partir de ella, primero debe haber un nivel intermediario entre el Emanador y los emanados; entonces la Luz Infinita podrá hacer existir las Sefirot y darles vida. El intermedio es Kéter (la Corona),

שיש בו מבחינה אחרונה שבמאציל ויש בו בחינה שנקרא שרש הנאצלים. לכן לפ עמים נקרא הכתר אור א"ס

pues contiene algo del nivel último del Emanador y contiene un nivel llamado «la raíz de los emanados». Por eso, a veces Kéter es llamado la Luz Infinita

(דהיינו מצד בחינה האחרונה שבמאציל שיש בו שבחי זו אינה במנין ע"ס כלל ומצד בחינת שרש הנאצלים נמנה בע"ס ע"כ הוא בחינת ממוצע)

(es decir, por el aspecto del nivel último del Emanador que contiene, pues este nivel no se cuenta en absoluto entre las Diez Sefirot; mientras que por el aspecto del nivel de la raíz de los emanados, se cuenta entre las Diez Sefirot. Por eso es un nivel intermediario).

כי עצמותו ומהותו של המאציל עצם א"ס אינו בגדר כל עלמין שיוכל לבוא בגילוי האור וההשפעה ממנו אף בעולם אצילות אם לא ע"י בחינת ממוצע הנ"ל

Pues la esencia y el ser del Emanador, la esencia misma del Infinito (Ein Sof), no están dentro de los límites de "todos los mundos", de modo que la luz y la influencia que provienen de Él puedan revelarse incluso en el Mundo de Atzilut, salvo por medio del nivel intermediario mencionado antes.

(ומה שיש להבין איך שייך לומר באין סוף בחי אחרונה. כי לא שייך בחי אחרונה או ראשונה רק במקום ששייך לומר ראש וסוף והיינו בע"ס שהחכמה נקרא ראשית ההשתלשלות כו' והמלי נקרא סופא דכל דרגין.

(En cuanto a lo que cabe entender: ¿cómo se puede hablar de un "último nivel" en el Infinito? Pues "último" o "primero" solo se aplican allí donde cabe hablar de principio y fin, es decir, en las Diez Sefirot, donde Jojmá es llamada el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), etc., y Maljut es llamada "el fin de todos los niveles".

משא"כ בא"ס ב"ה שאין לו קץ וראש והוא פשוט בתכלית הפשיטות מהו ענין בחי אחרונה.

Pero no es así con el Infinito, bendito sea, que no tiene fin ni principio y es absolutamente simple: ¿qué significa allí "último nivel"?

והיה נראה לומר ע"פ משנ"ת בכמה דוכתי בפירוש מארז"ל עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד. דידוע הקושיא איך שייך קודם בריאת העולמות להיות בחינת שם להקב"ה ומי קראו בשמו.

Parecería que se podría responder [a esto] de acuerdo con lo explicado en varios lugares acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre". Pues es conocida la pregunta: antes de la creación de los mundos, ¿cómo podía haber un nombre para el Santo, bendito sea? ¿Quién lo llamó por Su nombre?

אך הענין כי התפשטות החיות הנמשך ממנו ית' להחיות כל העולמות והע"ס אין התפשטות והמשכה זו רק בחינת שם שהוא רק זיו והארה בעלמא ונקרא אור אין סוף אבל מהותו ועצמותו ית' הוא רם ונשא

Pero el asunto es el siguiente: la expansión de la fuerza vital que se extiende de Él, bendito sea, para dar vida a todos los mundos y a las Diez Sefirot —esa expansión y extensión es solo el nivel de un nombre, que no es más que un mero resplandor e iluminación, y es llamada la Luz Infinita. Pero Su ser y Su esencia, bendito sea, son elevados y excelsos,

כי אני ה' לא שניתי כתיב כו'. והנה גם קודם שנברא העולם. מה שיכול להיות מתגלה ושיומשך ממנו ההארה והזיו ברצונו הפשוט זהו הנקרא בחינת שמו שהיה עד שלא נברא העולם.

pues está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado", etc. Ahora bien, incluso antes de que el mundo fuera creado, el hecho de que Él pueda revelarse y de que de Él se extiendan iluminación y resplandor por Su voluntad simple es lo que se llama el nivel de Su Nombre, que existía antes de que el mundo fuera creado.

שכח ויכולת זה נקרא בחי' שמו הכלול בעצמותו. וזהו ענין בחי' אחרונה שבמאציל וכמו שם האדם עד"מ שהוא אין ואפס ממש לגבי עצמותו כו'.

Pues este poder y capacidad son llamados el nivel de Su Nombre, incluido en Su esencia. Este es el significado de "el último nivel del Emanador": como el nombre de una persona, a modo de analogía, que es verdaderamente nada e insignificante en comparación con su esencia, etc.

ומבחינה זו לבד הוא שנמשך להיות עתיק וכתר האצילות כו' ויצדק מאד לקרוא זה בחינה אחרונה לפי הלשון המבואר במ"א כי לא זה הוא עיקר האלקות מה שהעולמות מתהווים ממנו ומקבלים חיותם והתהוותם מאלקותו ית'

Y es únicamente de este nivel que [la luz] se extiende para convertirse en Atik y en Kéter de Atzilut, etc. Es muy apropiado llamar a esto "el último nivel", según la expresión explicada en otro lugar: pues la esencia de la Divinidad no consiste en que los mundos lleguen a existir a partir de Él y reciban de Su Divinidad, bendito sea, su fuerza vital y su existencia,

שהרי אתה הוא עד שלא נברא העולם ולאחר שנברא בשוה ממש. וגם אילו לא היה בורא העולמות הי' הכל שוה לפניו ית' כמו עכשיו שברא כו'.

pues «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado y después de que fuera creado», exactamente por igual. Y aun si Él no hubiera creado los mundos, todo sería igual ante Él, bendito sea, tal como ahora, cuando los ha creado, etc.

אלא מה שמחיה ומהוה העולמות זהו רק ע"י הארה לבד ממנו ית' והיא חיי החיים של כל השתלשלות העולמות אבל מהותו ועצמותו ית' הוא למעלה אין קץ מבחי הארה זו שהיא חיי החיים של כל העולות.

Más bien, Él da vida a los mundos y los trae a la existencia únicamente mediante una mera iluminación de Él, bendito sea; esta es la Vida de toda vida de toda la cadena descendente de los mundos. Pero Su ser y esencia, bendito sea, está infinitamente por encima de esta iluminación, que es la Vida de toda vida de todos los mundos,

וכלא ממש חשיבי קמ"י ית' ולכן נקרא הארה זו בחי' היותר אחרונה מכל האפשר בא"ס המאציל ב"ה דהנה גם בחינת זיו ואור המתפשט מן השמש

y ellos son considerados verdaderamente como nada ante Él, bendito sea. Por eso, esta iluminación es llamada «el último nivel posible» en el Infinito, el Emanador, bendito sea. Pues incluso con el resplandor y la luz que se extienden desde el sol,

הנה זה פשוט שאור וזיו הזה ישנו ג"כ בגוף כדור השמש עצמו כו' ונחשב הזיו הזה לאין ואפס ממש לגבי גוף כדור השמש שהוא מקור האור והזיו הזה כו' וכמ"ש באריכות בס"ב

es evidente que esta luz y este resplandor existen también en el cuerpo del globo solar mismo, etc.; y este resplandor es considerado verdaderamente como nada y como inexistente en comparación con el cuerpo del globo solar, que es la fuente de esta luz y este resplandor, etc., como se explica extensamente en Sefer Shel Beinonim)

(שער היחוד והאמונה פ"ג) שבהיותו כלול בשמש אין נופל עליו שם יש כלל רק שם אין ואפס

(Sha'ar HaYichud VehaEmunah, capítulo 3): que, mientras está incluido en el sol, no se le aplica en absoluto el término «existencia», sino únicamente el término «nada y inexistencia»,

כי באמת הוא שם לאין ואפס ממש כו' ע"ש והנה זיו השמש מאיר מהשמש שלא ברצון ובחירה מהשמש.

pues en verdad allí es verdaderamente nada e inexistencia absoluta, etc. Véase allí. Ahora bien, el resplandor del sol brilla desde el sol sin voluntad ni elección por parte del sol.

וכ"ש וק"ו באלף אלפי הבדלות לאין קץ למעלה שלהיות גילוי האור הוא כשעלה ברצונו וחפצו.

Cuánto más, mediante un argumento a fortiori y con miles y miles de distinciones infinitas, [es así] Arriba, donde la luz llega a revelarse cuando surge Su voluntad y deseo.

וא"כ כח זה הכלול בעצמותו הוא אין ואפס ממש לגבי מהותו ועצמותו. כמו שם האדם ממש לגבי עצמותו.

Siendo así, esta capacidad, incluida en Su esencia, es verdaderamente nada e inexistencia en comparación con Su ser y esencia, exactamente como el nombre de una persona en comparación con su esencia.

וזהו ענין עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד וז"ש האריז"ל בחינה היותר אחרונה מכל האפשר כו'.

Este es el significado de "Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre", y esto es lo que dijo el Arizal: "el último nivel posible, etc."

4 והנה מדברי האריז"ל אלו הוא הכרח וראיה גמורה למ"ש בכמה דוכתי דפירוש אור א"ס היינו האור והגילוי אבל מהותו ועצמותו הוא עד"מ בחי' המאור שהוא מקור האור כו'.

Ahora bien, estas palabras del Arizal constituyen una prueba contundente y una evidencia concluyente de lo escrito en varios lugares: que «la Luz Infinita (Or Ein Sof)» significa la luz y la revelación, mientras que Su ser y esencia es, a modo de analogía, el nivel del luminar, que es la fuente de la luz, etc.

דאל"כ מהו פ"י בחינה תחתונה ושפלה מכל בחי' א"ס דקאמר האריז"ל. אלא ודאי דר"ל עד"מ האור והזיו כו'.

Pues, de otro modo, ¿qué significa «el nivel más bajo y humilde de todos los niveles del Infinito», como dice el Arizal? Más bien, ciertamente se refiere, a modo de analogía, a la luz y al resplandor, etc.

5 וכ"כ הרמ"ז בהג"ה בתחלת האוצ"ח וז"ל דוקא הארה מן הא"ס אבל לא מעצמותו ב"ה. וזהו המשיך ר"ל מאורו בלבד האיר למטה עכ"ל.

También el Ramaz escribió así en una glosa al comienzo de Otzros Chaim; estas son sus palabras: "En particular, una iluminación del Infinito, pero no de Su esencia, bendito sea. Y esto es [lo que significa] 'extraño': es decir, solo de Su luz iluminó abajo". Fin de la cita.

גם הרמ"ע בהקדמת ספרו יונת אלם כתב דאין סוף הוא שי"ך לומר על שמו ית' ולא על מהותו ועצמותו כו'.

También Rabí Menachem Azariah [de Fano], en la introducción a su libro Yonas Elem, escribió que "Infinito" puede decirse de Su Nombre, bendito sea, pero no de Su ser y esencia, etc.

אך אמנם עם היות שאמת נכון הדבר דעל האור לבד יתכן לומר מ"ש בע"ח בחי' היותר אחרונה כו' Sin embargo, aunque es cierto y correcto que solo respecto de la luz puede decirse lo que está escrito en Etz Chaim: "el nivel más último, etc.",

מ"מ באמת פי' בחי' היותר אחרונה שבא"ס דקאמר בע"ח אין הכוונה על כללות האור והזיו ממש. no obstante, en verdad, el significado de "el nivel más último en el Infinito" del que habla Etz Chaim no se refiere a la luz y el resplandor en su conjunto.

כ"א עוד זאת ר"ל שבחי' היותר אחרונה שבהאור והזיו מזה נמשך להיות עתיק לאצילות וכנודע שמתחלה הי' צמצום בהאור ואח"כ נמשך רק קו וחוט לבד מהאור א"ס כו'.

sino que significa algo más: que del nivel más último dentro de la luz y el resplandor se extiende [luz] para convertirse en Atik de Atzilut. Como es sabido, al principio hubo un tzimtzum (contracción) en la luz y, después, de la Luz Infinita se extendió solamente un kav (línea) y un hilo, etc.

6 והקו הוא נקרא בחי' אחרונה לגבי האור כו' ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.

Y el kav es llamado "el último nivel" con respecto a la luz, etc. Véase lo escrito sobre este tema en la explicación de "Vi, y he aquí, un candelabro de oro",

ובביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות כו' ומהקו הוא שנמשך להיות בחי' עתיק דאצילות והנה בחי' עתיק נמשך ומתלבש בא"א שהוא שרש ומקור הנאצלים.

y en la explicación de "Que traigan vestiduras reales, etc.". Del kav se prolonga [la luz] para convertirse en el nivel de Atik de Atzilut; y el nivel de Atik se prolonga y se reviste en Arij Anpín, que es la raíz y fuente de los emanados.

7 וזהו ענין שהכתר נקרא ממוצע בין המאציל לנאצלים כו' דהיינו שכדי להיות הארת אור א"ס נמשך ומתלבש בכלים דע"ס דאצ"י הוא על ידי שמתחלה נמשך ומתלבש בחי' תחתונה שבהאור והזיו בשרש הע"ס

Este es el sentido de que Kéter sea llamado el intermediario entre el Emanador y los emanados, etc. Es decir, para que la iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) sea atraída y se invista en las vasijas de las Diez Sefirot de Atzilut, primero se atrae y se inviste el nivel inferior de la luz y el resplandor en la raíz de las Diez Sefirot,

דהיינו בבחי' שבכתר הנקרא שרש הנאצלים שגבהה מעלתו לאין קץ מבחי' פרטי הע"ס וגם כוללן יחד. es decir, en el nivel de Kéter llamado «la raíz de los emanados», cuya elevación es infinitamente superior al nivel de las Diez Sefirot individuales y que, además, las incluye a todas juntas.

ועי"ז אח"כ נמשך הארה מבחי' זו להתלבש בכל פרטי הכלים דע"ס לכל כלי כפי ערכו כו'. ועיין בסש"ב פנ"א.

Por medio de esto, después se atrae una iluminación de este nivel para que se invista en todas las vasijas individuales de las Diez Sefirot, en cada vasija según su medida, etc. Véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 51.

שהמשל ונמשל הנזכר שם יובן כאן בדרך נפלאה יותר לאין קץ. (ועיין בע"ח שער שמיני פרק חמישי ולעילא מגולגלתא דיליה כו' עתיק דאצילות ומ"ש מזה בביאור ע"פ מוצאיהם למסעיהם):

La analogía y su aplicación mencionadas allí se comprenderán aquí de una manera infinitamente más asombrosa. (Véase Etz Chaim, Sha'ar 8, capítulo 5, [sobre] «y por encima de su cráneo, etc.», [en relación con] Atik de Atzilut, y lo escrito sobre esto en la explicación de «sus salidas según sus jornadas».)

8 ב והנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה היינו שהמדות דאצילוי בטלים בעצמות אור א"ס דלאו ביה מכל אינון מדות כלל וכמ"כ בחי' מלכות דאצ"י היא בטילה ומיוחדת בא"ס ב"ה כמ"ש לך ה' הממלכה.

2. Ahora bien, está escrito: “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder”; es decir, los atributos emocionales (midot) de Atzilut están anulados en la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), pues “ninguno de todos estos atributos está en Él en absoluto”. Asimismo, el nivel de Maljut de Atzilut está anulado y unido al Infinito (Ein Sof), bendito sea, como está escrito: “Tuyo, D'os, es el reino”.

9 וכנודע דבאצי" איהו וגרמוהי חד אפילו בבחי' הכלים. משא"כ עולם הבריאה הוא בחי' יש מאין שהנברא הוא יש ודבר נפרד ואפילו הכלים דע"ס דבי"ע הם נבראים ולא איהו וגרמוהי חד בהון.

Como es sabido, en Atzilut «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, incluso en el nivel de las vasijas. No ocurre así en el Mundo de Beríá, que es un nivel de creación ex nihilo: el ser creado es un “algo” y una entidad separada; incluso las vasijas de las Diez Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá son seres creados, y «Él y Sus vasijas» no son uno en ellas.

10 ולכן כדי להיות ההמשכה מע"ס דאצילות בע"ס דבי"ע הוא ג"כ ע"י בחי' ממוצע שבחינת מלכות דאצילות נעשית עתיק לבריאה. ופי' בע"ח שמ"א פ"ד שמתלבשת בכתר דבריאה דהיינו בא"א דבריאה.

Por lo tanto, para que haya una emanación desde las Diez Sefirot de Atzilut hacia las Diez Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá, también se requiere un nivel intermediario: el nivel de Maljut de Atzilut se convierte en Atik para Beríá. Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 4, explica que se inviste en Kéter de Beríá, es decir, en Arij Anpín de Beríá.

ולכן זהו בחי' ממוצע בין אצילות לבריאה וכנ"ל בענין הכתר דאצי" כו' ונמצא יש בבחינת מלכות דאצילות ב' בחינות.

Por lo tanto, este es el nivel intermediario entre Atzilut y Beríá, como [se explicó] arriba respecto de Kéter de Atzilut, etc. Se desprende que en el nivel de Maljut de Atzilut hay dos niveles.

הא' הוא בהיותה באצילות קודם שיורדת להיות עתיק לבריאה אשר באצילות הוא בחי' היחוד באור א"ס לך ה' הממלכה.

El primero es cuando permanece en Atzilut, antes de descender para convertirse en Atik para Beríá; en Atzilut, es el nivel de unión con la Luz Infinita: “Tuyo, D'os, es el reino”.

הב' כשנמשכת מאצילות ומתלבשת בבריאה להיות עתיק לבריאה וזהו בחי' מלך מלך וימלוך שאז נעשית מקור להתהוות הזמן עבר הוה ועתיד משא"כ באצי" אין שייך בחי' זו שהוא היה הוה ויהיה ברגע א'.

El segundo es cuando emana de Atzilut y se inviste en Beríá, para convertirse en Atik para Beríá. Este es el nivel de “Él es Rey, Él fue Rey y Él reinará”, pues entonces se convierte en la fuente de la creación del tiempo —pasado, presente y futuro—. Esto no ocurre en Atzilut, donde este nivel no se aplica, pues allí “Él fue, es y será” en un solo instante.

11 והנה כשיורדת המלי' בבריאה נקראת כלשון הגמרא והתרגום אונקלוס בשם שכינה ששוכן בהיכל קדשי קדשים שהיה שורה שם בחי' אלקות כמבואר בס"ב פנ"ג ושם [בהיכל ק"ק דבי"ע

Ahora bien, cuando Maljut desciende a Beriá, recibe el nombre de Shejiná, según el lenguaje de la Guemará y del Targum de Onkelos, [es decir,] la que mora en la cámara del Santo de los Santos, donde solía reposar el nivel de Divinidad, como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 53. Allí [en la cámara del Santo de los Santos de Beriá, Yetzirá y Asiá,

וכן בהיכל ק"ק שבבהמ"ק] שייך לשון שכינה משא"כ בהיותה באצי' לא שייך לשון שכינה מאחר שמיוחדת שם באור א"ס בתכלית היחוד ואינה מתלבשת ושורה במקור הנבראים עדיין.

y asimismo en la cámara del Santo de los Santos del Templo Sagrado] corresponde el término Shejiná. No ocurre así cuando está en Atzilut: allí no corresponde el término Shejiná, pues está unida con la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la unidad más absoluta y todavía no está investida ni mora en la fuente de los seres creados.

רק כשנעשית בחי' עתיק לבריאה ומתלבשת בא"א דבריאה. שהוא שרש ע"ס דבריאה. ובריאה הוא נבראים.

Solo cuando se convierte en el nivel de Atik para Beriá y se inviste en Arij Anpín de Beriá —que es la raíz de las Diez Sefirot de Beriá, y Beriá es el ámbito de los seres creados—

ושורה שם התגלות אלקות שייך לשון שכינה שבחינת מלכותו ית' שבאצילות שבה מלוכש הקו מאור א"ס ב"ה שוכנת בתוך בריאה

y allí reposa una revelación de Divinidad, corresponde el término Shejiná: pues el nivel de Su Maljut, bendito sea, en Atzilut, en el que está investido el kav de la Luz Infinita, bendito sea, mora dentro de Beriá.

(וכמ"ש בפרדס בעה"כ ערך שכינה שמשכנת בעולם התחתון כל האצילות העליון כו' ע"ש וע"ז נאמר ושכנתי בתוכם כו' לשכנו תדרשו כו'.

(Como está escrito en el Pardes, en Erchei HaKinuyim, en la entrada "Shejiná", que hace morar todo el Atzilut superior en el mundo inferior, etc.; véase allí. A esto se refiere lo dicho: "para que Yo more en medio de ellos, etc.", [y] "buscarán el lugar de Su morada, etc.").

ועפ"י יתבאר מ"ש המגיד להבית יוסף בענין פ"י שכינתא הביאו השל"ה בסוף ההקדמה בד"ה ולשלימות ענין זה אעתיק דעת דברי המגיד כו' עד ועליה רמז הרמב"ן במ"ש

Sobre esta base se puede explicar lo que el Maguid le dijo al Beit Yosef acerca del significado de "Shejinta", que el Shelah cita al final de [su] introducción, en el pasaje que comienza: "Para completar este asunto, copiaré la opinión de las palabras del Maguid, etc.", hasta: "Y el Rambán aludió a ello en lo que escribió,

כי היא עמהם באחדות ולא באצילות ורבים נבוכו בפ"י דבריו אמנם לפ"י המגיד מבואר היטב כי שכינתא מטרוניתא היא עם י"ס עילאין באחדות א' כו' ואינה עמהם באצילות כו' עכ"ל השל"ה.

'que ella está con ellos en unidad, pero no en emanación'; y muchos quedaron perplejos al explicar sus palabras. Sin embargo, según la explicación del Maguid, queda perfectamente claro: la Shejinta, la Matronita, está con las diez Sefirot superiores en una sola unidad, etc., pero no está con ellas en emanación, etc.". Hasta aquí las palabras del Shelah.

אשר לכאורה הוא נגד המבואר בכהאריז"ל דשכינתא היא מלי דאצילות. ולפמ"ש א"ש דכוונתו הוא ג"כ כמש"ל בשם האריז"ל שהמלכות דאצ"י יש בה ב' בחי' הא' מה שהיא מיוחדת בע"ס דאצ"י והב' מה שנעשית עתיק לבריא.

Esto parece, a primera vista, contradecir lo explicado en los escritos del Arizal: que la Shejinta es Maljut de Atzilut. Pero, según lo escrito [aquí], se resuelve bien: su intención también es la señalada arriba en nombre del Arizal, que Maljut de Atzilut tiene dos niveles: el primero, tal como está unida con las Diez Sefirot de Atzilut; y el segundo, cuando se convierte en Atik para Berá.

ושכינתא נקרא הבחי' השנית שבמלי דוקא. מיהו ע"פ שיר השירים נתבאר לעיל בחינת שכינתא עילאה והיינו בחי' בינה ופ"י הטעם בפרדס שם מפני שמשכנת ג' ראשונות על שבע ספירות הבנין.

Y Shejinta es el nombre específicamente del segundo nivel de Maljut. Sin embargo, [en el discurso] sobre "El Cantar de los Cantares" se explicó más arriba el nivel de la Shejiná suprema, es decir, el nivel de Biná; y el Pardes explica allí la razón: porque hace que las tres primeras [Sefirot] moren sobre las siete Sefirot de la estructura.

וכמ"כ י"ל דהבחי' מלי כמו שהיא באצ"י נק' כן עיין בזהר הרקיע ר"פ בראשית ובספר אשל אברהם שם גבי כשושנה כו' כן רעיתי כו'.

Asimismo, puede decirse que el nivel de Maljut tal como existe en Atzilut también recibe ese nombre. Véase Zohar HaRakia al comienzo de Parshas Bereishis, y el libro Eshel Avraham allí, sobre "Como una rosa, etc., así es mi amada, etc."

והנה בליקוטי הש"ס להאריז"ל בד"ה דע משארז"ל לכי ומעטי את עצמך משמע ג"כ כמ"ש המגיד להרב"י ע"ש במ"ש ולבחינה זו נאמר לכי ומעטי את עצמך כו' כי המלכות דאצילות אינו יורדת למטה כו' ע"ש.

Ahora bien, en Likkutei HaShas del Arizal, en el pasaje que comienza “Debes saber que, a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: ‘Ve y disminúyete’”, también se da a entender lo mismo que dijo el Maguid al Beis Yosef. Véase allí, donde dice: “Y respecto de este nivel se dijo: ‘Ve y disminúyete, etc.’, pues Maljut de Atzilut no desciende abajo, etc.” Véase allí.

ובע"ה שער מ"ז רפ"ה כ' והנה סוד ע"י דבריאה הוא סוד נקודת מלכות דאצ"י שאמר לה הקב"ה לכי ומעטי והוי ראש לשועלים כי זו היא ראש לכל הבריאה והוא סוד ע"י דבריאה עכ"ל וע"ש ג"כ שמ"א ספ"ב.

Y en Etz Chaim, Sha'ar 47, al comienzo del capítulo 5, está escrito: “Ahora bien, el misterio de Atik Yomin de Beriá es el misterio del punto de Maljut de Atzilut, a quien el Santo, bendito sea, le dijo: ‘Ve y disminúyete y sé cabeza de zorros’, pues esta es la cabeza de toda Beriá, y este es el misterio de Atik Yomin de Beriá”. Fin de la cita. Véase allí también, Sha'ar 41, al final del capítulo 2,

ובשער מ"ז פ"א. והנה כל דבר שבקדושה עושה רושם במקומו אע"פ שנסתלק משם ותמיד נשארה נקודה זו בראש הבריאה כו' ע"ש)

y Sha'ar 47, capítulo 1. Ahora bien, todo lo sagrado deja una impresión en su lugar, aunque se haya retirado de allí, y este punto permaneció siempre a la cabeza de Beriá, etc. Véase allí.)

(ועיין בפרדס שער המציאות פ"א ועיין בפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב גבי אית מלך לתתא כו'): (Y véase el Pardes, Sha'ar HaMetzius, capítulo 1; y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de Parshas Yisro, folio 67b, acerca de “Hay un rey abajo, etc.”).

12 והנה כמ"כ בנשמות יש ב' בחי' כי הנה הנשמות שרשן הוא מבחי' פנימית הכלים דאצ"י. והגם שהנשמה היא בעל גבול.

Asimismo, en las almas hay dos niveles. Pues la raíz de las almas proviene del aspecto interior de las vasijas del Mundo de Atzilut. Y aunque el alma es un ser limitado,

אך כי הנה ענין אורות וכלים דאצי האורות הם א"ס אבל הכלים הם בבחי' גבול ותכלית (וכמבואר באגה"ק בד"ה איהו וחיהי)

[esto se debe a que], en lo que respecta a las luces y vasijas de Atzilut, las luces son infinitas, pero las vasijas se encuentran en un estado de límite y finitud (como se explica en Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza "Él y Sus fuerzas vitales").

ועז"א שיעור קומה של יוצר בראשית רל"ו אלפים רבבות פרסאות כו' ולכן בענין גילוי ההארה מע"ס יש כמה בחינות שונות פעמים האור גובר על הכלי.

A esto se refiere lo que se dice: "La medida de la estatura del Creador del principio es de doscientos treinta y seis mil miríadas de parasangas, etc." Por lo tanto, en cuanto a la revelación de la iluminación de las diez Sefirot, hay varios modos distintos: a veces la luz prevalece sobre la vasija,

ואז הגילוי בבחי' ע"ס ופעמים הכלי גובר כו' והנשמות נמשכו מפנימית הכלים לכן הם בבחי' גבול. y entonces la revelación se da en el nivel de las diez Sefirot; y a veces prevalece la vasija, etc. Las almas fueron atraídas del aspecto interior de las vasijas; por lo tanto, se encuentran en un estado de limitación,

שהכלים מגבילים האור. ולכן שייך להקרא בשם נשמה וגם שהנשמה קטנה הרבה מהכלים עצמן וכטפה מים כו'.

pues las vasijas limitan la luz. Por lo tanto, puede aplicárseles el nombre de "neshamá" (alma); y, además, el alma es mucho más pequeña que las vasijas mismas, como una gota de agua, etc.

13 והנה בעוד הנשמות למעלה נק' אחים ורעים לז"א ואח"כ נמשכים ע"י יחוד זו"נ להיות בבחי' עיבור במלי' דאצילות

Ahora bien, mientras las almas están arriba, se las llama "hermanos y amigos" de Zeir Anpín. Después son atraídas, mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá, para estar en un estado de gestación (ibbur) en Maljut de Atzilut.

וזהו מאמר אליהו חי' אשר עמדתי לפניו ואז נקרא בנות ירושלים לפי שכשהנשמה עומדת שם היא בתכלית היחוד וכיטול באור א"ס שקודם הפרסא מעין כיטול הכלים דע"ס עצמן דאיהו וגרמוהי חד.

Esto es lo que dijo Eliyahu: "Vive D'os, ante Quien he estado". Entonces se las llama "hijas de Jerusalén", porque cuando el alma está allí, se encuentra en la unidad y autoanulación (bitul) más completas dentro de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está antes de la partición (parsa), semejante a la anulación de las propias vasijas de las Diez Sefirot, pues "Él y Sus vasijas son uno".

(ועמ"ש בפי יתרו בביאור דזכור את יום השבת כו' וע"פ ושמתי כדכד) וזהו יפי בנות ירושלים שיכולים לקבל בחי' יראה שבמלכות בשלימות וזהו בחי' נשמה שנתת בי טהורה היא

(Véase lo escrito en Parshat Yitró, en la explicación de “Recuerda el día de Shabat, etc.”, y sobre “Haré [tus ventanas] de kadkod”). Esta es la explicación de “hijas de Jerusalén”: que pueden recibir plenamente el nivel de temor (yirá) que está en Maljut. Y este es el nivel de “El alma que pusiste dentro de mí es pura”,

דהיינו בעודה באצי' כנ"ל ואח"כ אתה בראתה היינו כשירדת הנשמה לבריאה וידוע שבין אצי' לבריאה יש פרסא הנקרא בלשון הגמרא פרגוד כדי שיוכל להיות בחי' נברא.

es decir, mientras está en Atzilut, como se dijo antes; y después, “Tú la creaste”, es decir, cuando el alma desciende a Beriá. Se sabe que entre Atzilut y Beriá hay una partición, llamada en el lenguaje de la Guemará “cortina” (pargod), para que pueda existir el nivel de un ser creado.

נמצא כמו שבבחי' מלי' יש ב' בחי'. הא' היתה באצילות. הב' מה ששוכנת בהיכל קדשי קדשים דבי"ע ונעשי' עתיק דבריאה כנ"ל כמ"כ בהנשמות שנמשכין מפנימי' הכלים דמלי' יש ג"כ ב' בחי' עד"ז.

Resulta, entonces, que así como en el nivel de Maljut hay dos niveles —el primero, su estado en Atzilut; el segundo, su morada en la cámara del Santo de los Santos de Beriá, Yetzirá y Asiá, donde se convierte en Atik de Beriá, como se dijo antes—, también en las almas, que son atraídas desde la dimensión interior de las vasijas de Maljut, hay dos niveles de esta misma manera.

וזהו ענין טהורה היא אתה בראתה כו' והנה בירידת הנשמה בבי"ע (וכן בבחי' מלי') אז נקראת כלה לשון כלתה נפשי.

Este es el sentido de “es pura; Tú la creaste, etc.” Ahora bien, cuando el alma desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá (y lo mismo ocurre con el nivel de Maljut), entonces se la llama kalá (novia), término relacionado con “mi alma desfallece (kalsá)”.

וכמ"ש באדר"ז (דף ר"צ ע"ב) כדין אקרי כלה כו' והיינו דלפי שירדה בבריאה שהוא בעל גבול

Como está escrito en la Idra Zuta (folio 290b): “Entonces se la llama kalá, etc.” Esto es porque descendió a Beriá, que es limitada

(משא"כ באצי' הרי האורות הם בחי' א"ס) ע"כ כלתה נפשה מתי אבוא ואראה התגלות אור א"ס.

(lo cual no ocurre en Atzilut, donde las luces están en el nivel del Infinito); por eso su alma desfallece: “¿Cuándo vendré y veré” la revelación de la Luz Infinita?

כי בבריאה ההתגלות הוא בבחי' גבול וצמצום וע"י הפרסא. שלכן המלאכים אומרים ג' פעמים קדוש. שבכל ד' שעות אומר קדוש מחדש.

Pues en Beríá la revelación se da en un modo de limitación y contracción, y a través de la partición. Por eso los ángeles dicen "Santo" tres veces: cada cuatro horas [el ángel] dice "Santo" de nuevo,

כי ההשגה וההשפעה הנמשך לו הוא בגבול ונמשך לו ההתפעלות מזה ד' שעות עד שאח"כ אומר עוד קדוש כו'.

porque la comprensión y la influencia que se le hacen llegar son limitadas, y la conmoción que estas producen en él dura cuatro horas, hasta que después dice "Santo" otra vez, etc.

שאלו היה נמשך לו התגלות ההשגה מבחי' מלכות יותר היה מתבטל ממציאותו וכמאמר הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ביניהן ושרפן.

Pues, si se le hiciera llegar una revelación mayor de comprensión desde el nivel de Maljut (soberanía), quedaría anulado de la existencia, como en la afirmación: "El Santo, bendito sea, extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó".

14 ולכן הנשמה שהיא שם בבחי' בע"ג אז הכלות הנפש לבוא מבחי' בע"ג להתגלות בלתי בע"ג הוא התשוקה בהתגלות וכלות הנפש יתירה מתי אבוא ואראה כי עדיין לא בא וזהו זכרו את ה' מרחוק.

Por lo tanto, el alma que allí se encuentra en un estado limitado —su anhelo de pasar del estado limitado a una revelación ilimitada es entonces un anhelo manifiesto y un intenso anhelo del alma: "¿Cuándo vendré y veré?", pues todavía no ha llegado. Y esto es "Recuerden a D'os desde lejos".

15 וע"כ נקרא כלה. אבל הנשמות העומדים בבחי' אצי' נקראו אחותי שאין האהבה ברשפי אש ע"ד בחי' כלה כ"א אהבה בהסתר ובבחי' ביטול ושם נאמר בתולות אחריה רעותיה כו'

Por eso se la llama novia. Pero las almas que se encuentran en el nivel del Mundo de Atzilut son llamadas «mi hermana», pues su amor no se manifiesta con llamaradas de fuego, como corresponde al nivel de la novia, sino que es un amor oculto, en un estado de autoanulación. Y allí se dice: «Doncellas, sus compañeras, la siguen, etc.,

בהיכלי מלך שעומדים שם בהיכלות דאצילות ומקבלים בחי' יראה שבשם בשלימות ולכן נק' בנות ירושלים ואע"פ

en las cámaras del Rey», pues allí se encuentran, en las cámaras de Atzilut, y reciben plenamente el nivel de temor que allí hay. Por eso son llamadas «hijas de Jerusalén». Y aunque

שהם שם ג"כ בבחי' בעל גבול כמש"ל שהנשמות נמשכים מפנימי' הכלים מ"מ שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד והאור הוא בבחי' א"ס.

también allí se encuentran en un estado limitado, como se explicó antes, que las almas son atraídas de la dimensión interior de las vasijas; sin embargo, allí «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno», y la luz se encuentra en el nivel del Infinito.

16 ולכן עכ"פ הם בטלים בתכלית הביטול לאור א"ס קודם הפרגוד. משא"כ בבריאה ולכן נק' כלה

Por lo tanto, al menos están anulados con la máxima autoanulación ante la Luz Infinita antes de la cortina. No ocurre así en Beriá; por eso [allí] se la llama kallah.

ונמצא א"כ ירידה וריחוק זה גורם עלייה יתירה שעיי"ז נעשים בבחי' כלה ואז דווקא הקב"ה נקרא אצלם בשם חתן וכמ"ש ביום חתונתו זו מ"ת.

Se concluye, entonces, que este descenso y distanciamiento provocan un ascenso aún mayor, pues gracias a ello llegan al nivel de kallah; y solo entonces el Santo, bendito sea, es llamado, en relación con ellas, con el nombre de chasán (novio), como está escrito: “el día de su boda”; esto alude a la Entrega de la Torá.

כי נובלות חכמה שלמעלה תורה וכמשל הטפה גשמיות שיורדת ונמשכ' מהמוח ממש ועיי' ירידת' בהשתלשלו' דרך חוט השדרה נתגשמה ונעשה טפה גשמיות ומ"מ יש בה

Pues “la Torá es el fruto caído de la sabiduría suprema”, como en la analogía de la gota física, que desciende y se extrae del cerebro mismo; y, al descender por etapas a través de la médula espinal, se volvió física y se convirtió en una gota física. Sin embargo, hay en ella

מכח המוחין ועצמיותם ממש להוליד בדומה לו כמ"כ התורה נמשכה מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא ונשתלשלה למטה עד שיוכל להיות מלוכשת בגשמיות וע"כ נקרא נובלות

la fuerza del intelecto (mojin) y su esencia misma, para engendrar [a uno] semejante a sí. Del mismo modo, la Torá fue atraída desde el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría conocida” y descendió por etapas hasta abajo, hasta poder revestirse de materialidad; por eso se la llama “fruto caído”.

(ועמ"ש בד"ה ושבתה הארץ בענין זריעת הגרעין כו' ומ"ש במ"א ע"פ המאמר בזוהר בפ' בראשית דכ"ז אעשה לו עזר דא משנה) וכמו הטפה שנתגשמה כו' ונקלטת בבחינת כלה היינו בנשמות ישראל שלומדים התורה בעוה"ז

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “La tierra descansará” acerca de la siembra de la semilla, etc.; y lo escrito en otro lugar sobre la afirmación del Zóhar, Parshas Bereishis, folio 27: “Le haré una ayuda”—esto es la Mishná”.) Y, al igual que la gota que se volvió física, etc., es recibida por el nivel de kallah, es decir, por las almas de Israel que estudian la Torá en este mundo.

לכן הנשמות קודם שנבראים בעודם בבחינת עיבור במל' דאצילות מלמדים אותה כל התורה ואח"כ בא מלאך וסטרו כו'

Por eso, antes de que las almas sean creadas, mientras aún se encuentran en estado de gestación en Maljut de Atzilut, se les enseña toda la Torá; después viene un ángel y lo golpea, etc.,

כדי שע"י יגיעתו יחזור ללימודו שהוא קליטת הטפה עד"מ שהוא התורה כמו שהיא למטה ולכן ביום חתונתו זו מ"ת

para que, mediante su esfuerzo, vuelva a estudiar lo aprendido, lo cual corresponde, por analogía, a la recepción de la gota, es decir, a la Torá tal como se encuentra abajo. Por eso, “el día de su boda” alude a la Entrega de la Torá,

כי בחינת התגלות התורה וירידתה למטה הוא בחינת חתן חות דרגא לבוא בהתגלות התורה מחכמה עילאה עד שנקלטת בבחינת כלה.

pues el nivel de la revelación de la Torá y su descenso hacia abajo es el nivel de chasán, [como en] “jos dargá”, “descender un nivel”: la Torá llega a revelarse desde la sabiduría suprema hasta que es recibida por el nivel de kallah.

17 ולכן בשיר השירים נזכר הכל בלשון חתן וכלה וגם בלשון דודי. שכמו שהוא בכל נשמה בפרט שבירידתה בב"ע דוקא נקרא כלה כך הוא בבחינת מל' שבירידתה להיות עתיק לבריאה אז דוקא נקרא בשם כלה.

Por eso, en el Cantar de los Cantares todo se expresa en términos de jatán y kalá, y también como “mi amado”. Pues, así como cada alma en particular es llamada kalá específicamente al descender a Beriá, Yetzirá y Asiá, así también sucede con el nivel de Maljut: específicamente al descender para convertirse en Atik de Beriá es llamada entonces kalá.

18 ופ"י כלה כל ה' היינו כל ר"ל בחי' כלליות מכל המדות כי ע"ס דמלי' נמשכים מעשר מלכיות דע"ס דאצילות ממלי' שבכתר נעשה כתר שבמלי' כו' והה' הוא בחינת התגלות ועמ"ש ע"פ עיני כל אליך ישברו כו'.

Y el significado de kallá es kol hei: kol ("todo") significa el nivel que incluye todos los atributos emocionales (midot), pues las Diez Sefirot de Maljut provienen de las diez [facetas de] Maljut de las Diez Sefirot de Atzilut: de Maljut de Kéter surge Kéter de Maljut, etc.; y la hei es el nivel de revelación. Véase también lo escrito sobre el versículo: "Los ojos de todos miran hacia Ti, etc."

19 וזהו פ"י שחורה אני ונאווה שמקור נש"י שבכריאה שהיא בחי' המלי' כשנקרא שכינה כנ"ל אומרת לבנות ירושלים היינו הנשמות שבאצילות שחורה אני מחמת הירידה בבחינת בעל גבול.

Este es el significado de "Soy negra, pero hermosa": la fuente de las almas de Israel que está en Be-riá, que es el nivel de Maljut cuando es llamada Shejiná, como se dijo antes, dice a las "hijas de Jerusalén", es decir, a las almas que están en Atzilut: "Soy negra", a causa del descenso a un estado de limitación.

אעפ"כ ונאווה שע"י יש התגלות יותר מכמו שהיתה בבחינת בנות ירושלים שהיתה הנשמה אז בהיכלות דאצילות

Aun así, "[soy] hermosa", pues por medio de esto hay una revelación mayor que la que había en el estado de las "hijas de Jerusalén", cuando el alma se encontraba entonces en los palacios de Atzilut.

וזהו הלוך ילך ובכה נושא משך הזרע בא יבוא ברנה נושא אלומותיו וכמ"ש הפ"י בזה בד"ה שובה ישראל ל ע"ש

Este es [el significado de] "Va andando y llorando, llevando la bolsa de semillas; ciertamente volverá con cánticos de alegría, llevando sus gavillas", como está explicado en el discurso que comienza "Vuelve, Israel"; véase allí.

(והטעם כנ"ל שאז דייקא נעשית בבחינת כלה והקב"ה נקרא אצלה בחינת חתן דהיינו המשכת התורה מעצמיות ח"ע יותר גבוה בשרשה מההשגות שהיה להן בהיכלות דאצילות וכמ"ש בפ' לך לך בד"ה ענין לך לך בענין נובלות חכמה שלמעלה תורה כו' ע"ש).

(La razón es, como se dijo antes, que precisamente entonces llega al nivel de kallá, y el Santo, bendito sea, es llamado, en relación con ella, el nivel de jatán; es decir, la atracción descendente de la Torá desde la esencia misma de la Jojmá suprema, que está más elevada en su raíz que las comprensiones que ellas tenían en los palacios de Atzilut. Así está escrito en Parshas Lej Lejá, en el discurso que comienza "El significado de 'Vete'", acerca de "La Torá es el fruto caído de la sabiduría suprema, etc."; véase allí.

ובזה יובן מ"ש המגיד להב"י הובא בשל"ה שם שכל מה שנאמר בענין יחוד תפארת ומלכות הכל הוא בבחינת הארתם בנרתק שלהם דהיינו בבחינת מלי' הנקרא שכינתא. והיינו כמ"ש כאן שאזי דייקא נקרא כלה כו' וכדלעיל.

Con esto se entenderá lo que el Maguid dijo al Beit Yosef, citado allí en el Shelah: que todo lo dicho acerca de la unión de Tiféret y Maljut se refiere a su iluminación dentro de su envoltura; es decir, al nivel de Maljut, llamada Shejinta. Esto concuerda con lo escrito aquí: que precisamente entonces es llamada kallá, etc., como se dijo antes.

והטעם לזה דלכאורה אינו מובן הרי המלי' כמו שהיא באצילות היא בחי' עליונה יותר הרבה כנ"ל ולמה א"כ ענין היחוד דזו"נ שנקרא יחוד קב"ה ושכינתיה שהוא המשכת סוכ"ע בממכ"ע שהוא בחינה והמשכה היותר עליונה

La razón de esto —pues, a primera vista, no se entiende: Maljut tal como está en Atzilut es un nivel mucho más elevado, como se dijo antes. Entonces, ¿por qué la unión de Zeir Anpín y Nukvá, llamada la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná —que es la atracción de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), el nivel y la atracción descendente más elevados—

יהיה כל זה נמשך דייקא בבחינת כלה שהוא המל' שירדה לבריא כו' אלא שהיא עולה באצילות ומתייחדת שם עם ז"א פכ"פ עיין בע"ה שמ"ז פ"א ובפע"ה בכוונות ק"ש ושמ"ע. ועיין בזהר בראשית (דמ"ט סע"א).

ha de ser atraído todo esto precisamente en el nivel de kallá, que es Maljut, la cual descendió a Beriá, etc., aunque ella asciende a Atzilut y allí se une con Zeir Anpín cara a cara? Véase Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 1, y Pri Etz Chaim, acerca de las intenciones del Shemá y la Shemoné Esré. Véase también el Zohar, Bereishis (folio 49, final del lado a).

אמנם הענין יובן בהקדים מ"ש במ"א אשר צריך להבין בענין היחודים העליונים למה כינו אותן בזהר וע"כ בלשון זיווג גשמי ונקרא זיווג ז"א ונוקבא וכיוצא.

Sin embargo, el asunto se entenderá introduciendo primero lo escrito en otro lugar: que es preciso comprender, acerca de las uniones superiores, por qué el Zohar y Etz Chaim las describen con el lenguaje de la unión física, y las llaman unión de Zeir Anpín y Nukvá, y expresiones similares.

והרי עיקר ענין פי' הזיווג והיחוד אינו אלא שפע וגילוי האור מן המשפיע למקבל.

Después de todo, el sentido esencial de la unión y la unificación no es sino el flujo y la revelación de la luz del dador al receptor.

א"כ לכאורה יותר היה נראה להמשיל ענין השפעה זו עד"מ משפע הרב לתלמיד או מהשפעת העשיר לעני צדקה כו' ולמה הוצרכו להלבישו במשל גשמי מאד.

Si es así, a primera vista parecería más apropiado comparar esta influencia, a modo de analogía, con la influencia de un maestro sobre un alumno, o con la caridad que un rico da a un pobre, etc. ¿Por qué fue necesario expresarla mediante una analogía tan física?

אך הענין הוא שיש הפרש גדול בין שפע הרב לתלמיד ובין יחוד דכר ונוקבא כי בשפע הרב לתלמיד אין כאן רק השפעה מהרב לכד והתלמיד הוא טפל לגמרי שאינו

Pero la cuestión es que existe una gran diferencia entre la influencia de un maestro sobre un alumno y la unión de lo masculino y lo femenino. Pues, en la influencia de un maestro sobre un alumno, no hay más que una transmisión por parte del maestro, y el alumno es enteramente secundario, ya que es

אלא בחינת מקבל לבד משא"כ ביחוד דכר ונוקבא הרי האשה ג"כ מזרעת אודם שממנו בשר כו' וכמ"ש
אשה כי תזריע וארז"ל אשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו'

tan solo un receptor. No ocurre así en la unión de lo masculino y lo femenino: la mujer también emite semilla, la roja, de la cual se forma la carne, etc., como está escrito: "Cuando una mujer emite semilla"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si la mujer emite semilla primero, da a luz un varón, etc."

ואדרבה עיקר הווית הולד הוא מזרע הנקבה רק שמ"מ נקרא הנקבה בחינת מקבל כי זרע הנקבה אין בה
כח להקפיא ולהתרקם ממנו הולד רק ע"י זרע הזכר

Por el contrario, la formación principal del niño proviene de la semilla femenina; sin embargo, la mujer es llamada receptora porque la semilla femenina no tiene la capacidad de coagularse y formar al niño, sino únicamente por medio de la semilla masculina,

וכמו החלב שנקפא להיות גבינה ע"י שנותנים בו קיבה וכה"ג וז"ש כחלב תתיכני וכגבינה תקפיאני כו'
como la leche que se cuaja y se convierte en queso cuando se le agrega cuajo, y algo semejante. A esto se refiere lo escrito: "Me vertiste como leche y me cuajaste como queso, etc."

והנה למעלה ביחוד העליון הוא ג"כ בחינת מ"ן ומ"ד עם היות שבחינת המ"ד הוא המשכת חכמה
עילאה שבתוכה מלוכש אור א"ס ב"ה.

Ahora bien, arriba, en la unión suprema, también existen los niveles de "aguas femeninas" (mayin nukvin) y "aguas masculinas" (mayin duchrin). Aunque el nivel de las aguas masculinas consiste en la atracción hacia abajo de la Jojmá suprema, dentro de la cual está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él,

אך זהו על ידי העלאת מ"ן שהוא בירורי רפ"ח ניצוצים על ידי שהאדם מתפלל באהוי"ר בכח האכילה
ושתיה שהוא בירורי ק"נ

esto se produce mediante la elevación de las aguas femeninas, que consiste en la depuración de las 288 chispas, cuando la persona reza con amor y temor gracias a la fuerza que le proporcionan sus alimentos y bebidas, que son depurados de la kelipá noga,

וכן צמר דציצית וקלף תפילין כו' וזהו ענין מ"ן דנוקבא שהמלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע לברר הרפ"ח ניצוצים כו'.

Y asimismo la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín, etc. Este es el significado de las aguas femeninas de Nukvá: que Maljut de Atzilut se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá para depurar las 288 chispas, etc.

20 והנה שרש המ"ן גבוה מאד לפי שהיא מעולם התהו מלפני מלוך מלך כו'. אלא שמ"מ המ"ד הוא המברר המ"ן כו'

Ahora bien, la raíz de las aguas femeninas es muy elevada, pues proviene del Mundo de Tohu, “antes de que reinara rey alguno, etc.” Sin embargo, las aguas masculinas son las que refinan las aguas femeninas, etc.;

אבל אחר הבירור עולה בס"ג שלמעלה ממ"ד דמ"ה וכנודע מענין אשת חיל עטרת בעלה. ולכן הוכרחו להמשיל יחוד העליון לזיווג דכר ונוקבא דייקא אע"פ שהוא משל גשמי מאד.

pero después de ser refinadas, ascienden a [el Nombre] Sag, que está por encima de las aguas masculinas de [el Nombre] Mah, como se sabe respecto de “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”. Por eso fue necesario comparar la unión superior específicamente con la unión de hombre y mujer, aunque sea una analogía muy física.

(ועמ"ש סדי"ה קול דודי בענין מקפץ על הגבעות כו' ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל כו' עלי באר כו') ועפ"י יובן הטעם דהיחוד עליון הוא דייקא בבחינת שכינתא שהיא המל' שיורדת בבריאיה כו'

(Véase lo escrito al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, sobre “saltando por las colinas, etc.”, y en la explicación sobre “Entonces cantó Israel, etc., ‘Brotá, oh pozo, etc.’”). Sobre esta base se comprenderá por qué la unión superior ocurre específicamente en el nivel de la Shejiná, que es Maljut y desciende a Beriá, etc.:

כי עיקר בירור הרפ"ח ניצוצים הוא בבי"ע משא"כ באצילות לא יגורך רע כתיב ובירידתה לבריאיה היא מבררת המ"ן ועי"ז דוקא נעשה היחוד העליון

pues la tarea principal de refinar las 288 chispas tiene lugar en Beriá, Yetzirá y Asiá, mientras que respecto de Atzilut está escrito: “El mal no habitará contigo”. Al descender a Beriá, ella refina las aguas femeninas, y es específicamente mediante esto que tiene lugar la unión superior;

והיינו שהיא עולה באצילות פכ"פ עם ז"א כו' ומ"מ הענין הוא ע"ד מ"ש הרמ"ז פ' כי תשא (בדף קפ"ט ע"ב) ודע

es decir, ella asciende a Atzilut, cara a cara con Zeir Anpín, etc. Sin embargo, la idea sigue la explicación de lo que escribió el Ramaz en Parashat Ki Tisá (folio 189b): "Y debes saber

כי שושנה העליונה היא מלכות דאצילות הנקרא רעיתי וארז"ל מפרנסתי מפני שכל הבירורים המתעלים מלמטה ע"י מלכות התחתונה עולים עד מלי דאצילות

que la rosa superior es Maljut de Atzilut, llamada "Mi amada" (rayasi), y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "[léase] la que Me sustenta (mefarnesasi)", porque todas las chispas refinadas que ascienden desde abajo por medio de la Maljut inferior llegan hasta Maljut de Atzilut,

והיא מעלה מ"ן לבעלה וע"כ יורד השפע לעולמות עכ"ל ועיין מ"ש סד"ה מזמור שיר חנוכת הבית בענין אבן מאסו הבונים כו' ועמ"ש הרמ"ז פ' כי תצא (דרע"ו) ד"ה ואיהו גדיל לה ומזה נלמוד כו' ע"ש.

y ella eleva aguas femeninas a su Esposo, y por medio de esto la abundancia desciende a los mundos". Fin de la cita. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", sobre "La piedra que rechazaron los constructores, etc."; y véase lo que escribió el Ramaz en Parashat Ki Tetzé (folio 276), en el pasaje que comienza "Y él la hace crecer, y de esto aprendemos, etc.". Véase allí.

ובפ' פנחס (דרט"ו ב') לאה ורחל נעשים אחד וכ"כ עוד ר"פ תרומה (דקכ"ו ע"ב) גבי מי זאת כו'

Y en Parashat Pinjás (folio 215b): "Leá y Rajel se vuelven una". También escribió algo semejante al comienzo de Parashat Terumá (folio 126b), respecto de "¿Quién es esta?, etc."

ועמ"ש בפ' יתרו כד"ה זכור את יום השבת בענין עליית הנשמות ע"י ירידתן ב גוף שמתחלה היו מבחינת היחוד דאיהו וגרמוהי חד

Y véase lo escrito en Parashat Yitró, en el maamar que comienza «Recuerda el día de Shabat», acerca del ascenso de las almas mediante su descenso al cuerpo: que al principio pertenecían al nivel de la unidad de «Él y Sus vasijas son uno»,

וע"י התלבשות בנה"ב מתעלות להיות בבחי' היחוד דאיהו וחיוהי חד ומובן זה ג"כ עפמ"ש כאן שכשהן באצילות נמשכו מפנימית הכלים שזהו ענין איהו וגרמוהי כו'

y, al revestirse en el alma animal, ascienden para alcanzar el nivel de la unidad de «Él y Sus fuerzas vitales son uno». Esto también se entiende de acuerdo con lo escrito aquí: que, mientras estaban en Atzilut, provenían de la dimensión interior de las vasijas, que es el concepto de «Él y Sus vasijas, etc.».

וע"י ירידתן בבי"ע יתעלו יותר כמשי"ת בפי' שחורה אני ונאווה (ועמ"ש בד"ה אם בחקתי הנה מבואר בע"ח):

y, mediante su descenso a Beríá, Yetzirá y Asiá, ascenderán aún más, como se explicará al interpretar «Soy negra, pero hermosa». (Y véase lo escrito en el maamar que comienza «Si andan en Mis estatutos: Ahora bien, esto está explicado en Etz Chaim».)

21 ג והנה להבין ביאור ענין שחורה אני שמקבלת בחינת הטפה היא בחינת ח"ע בבחינת שחורה דהיינו בבחינת ההלכות ודקדוקי סופרים שהן קווצותיו תלתלים שחורות כעורב.

3. Ahora bien, para comprender la explicación de "Soy negra": ella recibe el nivel de la gota, que es el nivel de la Jojmá suprema, en el aspecto de "negra"; es decir, en el aspecto de las halajot y los detalles minuciosos de los Sabios, que son [el significado de] "Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo".

הענין דאיתא באדרא דנשא (דקל"ב) וז"ל דתניא כתיב קווצותיו תלתלים שחורות כעורב וכתוב ושער רישיה כעמר נקא. לא קשיא הא בדיקנא עילאה הא בדיקנא תתאה.

El asunto es que se declara en la Idra de Naso (folio 132), y estas son sus palabras: "Pues se enseñó: está escrito: 'Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo', y está escrito: 'y el cabello de Su cabeza era como lana pura'. No hay contradicción: esto se refiere a la barba superior, y esto, a la barba inferior".

וע"ד כד אתייהבת אורייתא לישראל אתייהבת באש שחורה על גבי אש לבנה עכ"ל ודף קל"ו ע"א איתא קוצי דשערי אוכמן כו'

Y por eso, cuando la Torá fue entregada a Israel, fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco". Fin de la cita. Y en el folio 136a se dice: "Los mechones del cabello negro, etc.,

דאחידן ביה דכ"יין ומסאבן ומכאן אתאחדן טעמי אורייתא בדכ"יין במסאבא עכ"ל דפ"י דכ"יין ומסאבן היינו מה שהוא כשר ופסול טמא או טהור.

de los cuales dependen lo puro y lo impuro; y de aquí dependen los motivos de la Torá en lo puro [y] en lo impuro". Fin de la cita. "Lo puro y lo impuro" se refiere a lo que es apto o no apto, impuro o puro.

נמצא שרש ההלכות שבל"ת נמשכין משערות דז"א וההלכות שבמצות עשה נמשכים מבחינת עמר נקא שערות דא"א.

Resulta que la raíz de las halajot de los mandamientos prohibitivos procede de los cabellos de Zeir Anpín, mientras que las halajot de los mandamientos positivos proceden del nivel de la "lana pura", los cabellos de Arij Anpín.

22 והענין כי הנה כבר נתבאר למעלה שכשנצרך להיות המשכה והתגלות חדשה מאור א"ס ב"ה צ"ל הכל ע"י כתר שהוא ממוצע בין המאציל לנאצלים.

La explicación es la siguiente: ya se explicó antes que, cuando se necesita una nueva emanación y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, todo debe realizarse por medio de Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados.

וזהו המחדש בטובו. פ"י שממשיך האור חדש ממקור בחינת א"ס ב"ה על ידי טובו הוא בחינת ורב חסד שהוא מדת הכתר וע"ז אח"כ אור חדש על ציון תאיר.

Esto es [lo que significa] «Quien renueva con Su bondad». Es decir: Él hace descender una luz nueva desde la fuente, el nivel del Infinito (Ein Sof), bendito sea, por medio de Su bondad, que es el nivel de «abundante en bondad», el atributo de Kéter; y, por medio de ello, después: «Que una luz nueva resplandezca sobre Tzión».

23 והמשכה זו מהכתר בע"ס הוא רק ע"י בחינת שערות כמ"ש בע"ה ובזהר דא"א יונקים ממזלות.

Esta continuación desde Kéter hacia las Diez Sefirot se produce únicamente por medio del nivel de los cabellos, como está escrito en Etz Chaim y en el Zohar: Aba e Ima se nutren de los mazalot.

והענין כי הנה בעצמותו יתברך נאמר אני הו"י לא שניתני ולא ביה מכל אינון מדות כלל ולכן בכדי שיהיה ההמשכה והתגלות מא"ס בבחינת חכמה שיומשך מאנת בחינת חכים.

La explicación es la siguiente: acerca de Su esencia, bendito sea, se dice: "Yo, D'os, no he cambiado", y "ninguno de esos atributos está en Él en absoluto". Por lo tanto, para que haya una continuación y revelación desde el Infinito (Ein Sof) en el nivel de Jojmá —para que desde "Tú" se extienda el nivel de "sabio"—,

זהו ירידה גדולה והוא על ידי רב חסד וכמ"ש עולם חסד יבנה שישפיל את עצמו שיהיה נקרא בשם חכים ומבין.

esto constituye un gran descenso, y se produce mediante "abundante bondad", como está escrito: "El mundo se construye mediante la bondad"; es decir, Él se rebaja para ser llamado "sabio" y "entendido".

24 ואי אפשר להיות נמשך מבחינת ורב חסד בחכמה כ"א על ידי בחינת שערות לבד. והכלי לזה שיהיה זה הגילוי מאור א"ס הוא על ידי

Y es imposible que [la luz] sea atraída desde el nivel de "abundante en bondad" hacia Jojmá, salvo únicamente por medio del nivel de los cabellos. Y el recipiente para que se produzca esta revelación de la Luz Infinita es

המצות תרי"ג ארחין דגלגלתא שרש המצות רצון עליון ונמשך ע"י שערות י"ג תקוני דיקנא דא"א מדה"ר ורב חסד ואבא יונק ממזל השמיני התגלות טעמי המצות.

las mitzvot: los 613 senderos del Cráneo (Gulgalta), raíz de las mitzvot, la voluntad suprema; y esta se atrae por medio de los cabellos, los trece tikunim de la barba de Arij Anpín, los atributos de misericordia y "abundante en bondad". Y Aba recibe sustento del octavo mazal, la revelación de las razones de las mitzvot.

אך הנה כל בחי' ההשתלשלות הנ"ל הוא רק מבחינת יוד אחרונה דשם ס"ג שבטהירו עילאה כמ"ש בספר עמק המלך שער ג' (והובא מזה במק"מ פ' בראשית על דף ט"ו)

Sin embargo, toda la cadena descendente mencionada antes proviene únicamente del nivel de la yud final del Nombre Sag que está en el Resplandor Supremo (Tehiru Ilaá), como está escrito en el libro Emek HaMelech, Sha'ar 3 (y allí se cita en Mikdash Melech, Parshas Bereishis, en el folio 15),

ובזהר פ' שמות (נ"א פ' בראשית) איתא שהתהוות כל העולמות הוא ע"י מחשבה אחת ולכן הכל נחשב כטפה בים אוקיינוס.

y en el Zóhar, Parshas Shemos (otra lectura: Parshas Bereishis), se afirma que todos los mundos llegaron a existir por medio de un solo pensamiento y, por lo tanto, todo se considera como una gota en el océano.

לכן בעצמותו ית' לא שייך לומר אפילו סכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל וגם מה שאמר את חכים

Por lo tanto, respecto de Su esencia, bendito sea, no cabe decir ni siquiera “que circunda todos los mundos” (sovev kol almin), pues no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; y tampoco se aplica lo que él dijo: “Tú eres sabio”,

דהיינו שמבחינת את נמשך להתלבש בבחי' חכים כנ"ל הנה בעצמותו ומהותו אין שייך גם זאת אלא את ר"ל על סכ"ע.

es decir, que desde el nivel de “Tú” [la luz] es atraída para investirse en el nivel de “sabio”, como se explicó antes: respecto de Su esencia y Su ser, tampoco se aplica esto; más bien, “Tú” se refiere al nivel de “que circunda todos los mundos”.

כי עצמות א"ס פשוט בתכלית הפשיטות ואור צח ומצוחצח אוכם הוא קמ"י וכלא ממש חשיבי אני הוי' לא שניתי וכמו קודם שנברא העולם וכל מקור ההמשכה וההתגלות הוא רק מבחי' מל' דא"ס.

Pues la esencia del Infinito (Ein Sof) es simple con la simplicidad más absoluta, y “una luz pura y límpida es oscuridad ante Él”, y [todos] son considerados como absolutamente nada: “Yo, D’os, no he cambiado”, tal como antes de que el mundo fuera creado. Y toda la fuente de la atracción y la revelación proviene únicamente del nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof).

אבל בעצמות א"ס לא שייך גם זאת שיהי מקור שיתגלה איזה הארה ואינו שייך לעולמות כלל שיאמר את חכים.

Pero respecto de la esencia del Infinito (Ein Sof), tampoco se aplica esto: que sea una fuente de la cual pueda revelarse alguna iluminación; y no tiene relación alguna con los mundos, de modo que se pueda decir de ella: “Tú eres sabio”.

רק מבחי' מלי' דא"ס אף שהוא אור א"ס מ"מ היא בחי' שיוכל לומר ולהשתלשל מזה עולמות אבי"ע סוכ"ע ע"י דילוג והארת קו וחוט. וע"ז אמר את חכים.

Solo desde el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof): aunque es la Luz Infinita, no obstante, es un nivel del que se puede decir [esto], y desde el cual pueden descender los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, así como la luz que circunda todos los mundos, mediante un salto y la iluminación del kav (línea de luz) y del hilo. Y acerca de esto dijo: "Tú eres sabio".

25 והנה התגלות האור מבחינ' זו מבחי' את לבחי' חכים דהיינו שיהיה נמשך התגלות מסכ"ע הארה לעלמין שהחכמה היא ראשית עולם האצ"י וכתוב כולם בחכמה עשית.

Ahora bien, la revelación de la luz desde este nivel, desde el nivel de «Tú» hasta el nivel de «sabio» —es decir, que se extienda una revelación desde [la luz que] circunda todos los mundos (sovev kol almin), una iluminación para los mundos, pues Jojmá es el comienzo del Mundo de Atzilut, y está escrito: «A todos los hiciste con sabiduría»—

הוא ע"י מצות עשה וע"ז הגילוי נאמר ושער רישי' כעמר נקא בחי' לובן עליון התגלות רצונו וחסדו ממש.

se produce por medio de los mandamientos positivos. Sobre esta revelación se dice: «y el cabello de Su cabeza era como lana pura»: el nivel de la blancura suprema, la revelación de Su propia voluntad y bondad.

(וע' מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי) והוא פי' דיקנא עילאה דר"ל דיקנא דא"א

(Véase sobre esto la explicación de «Pues en este día expiará», en la parashá de Ajarei). Este es el significado de «la barba superior», es decir, la barba de Arij Anpín,

והיינו ע"י קיום רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא שע"י שעושין המצוה ומקיימין רצונו ית' ממשיכין רצונו ממש בעולמות.

es decir, por medio del cumplimiento de los 248 mandamientos positivos, «los 248 miembros del Rey»: al realizar la mitzvá y cumplir Su voluntad, bendito sea, uno extiende Su propia voluntad a los mundos.

והאבות קיימו את התורה ברוחניות ה' ההתגלות למעלה באצ"י ע"י עובדות שלהם אבל כדי שיהי'

Los Patriarcas cumplieron la Torá de manera espiritual; la revelación producida por sus actos tenía lugar arriba, en Atzilut. Pero para que haya

ההתגלות למטה ממש מבחי' עשר רישי' כעמר נקא הוא ע"י מעשה המצות בגשמיות ממש שע"י זה נמשך גילוי בחי' סכ"ע למטה שיהי' למטה ג"כ הגילוי

una revelación literalmente abajo, desde el nivel de «el cabello de Su cabeza era como lana pura», se requiere la realización de las mitzvot con objetos físicos concretos. Por medio de ello se extiende abajo una revelación del nivel que «circunda todos los mundos», de modo que también abajo haya la revelación

כמו למעלה בחכמה עילאה שנמשך בחי' אנת בבחי' חכים כנ"ל (ועמ"ש"ל בפי' לך לך ועמ"ש מענין השערות ע"פ ועשית בגדי קדש לאהרן כו' ומ"ש ע"פ והיה לכם לציצית בפי' והייתם קדושים).

como arriba, en la Jojmá suprema, donde el nivel de «Tú» se extiende al nivel de «sabio», como se explicó antes. (Véase lo escrito anteriormente en la parashá de Lej Lejá; véase lo escrito acerca del cabello sobre el versículo «Harás vestiduras sagradas para Aharón, etc.»; y lo escrito sobre el versículo «Será para ustedes tzitzit», acerca del significado de «y serán santos»).

אך שיהי' התגלות עצמותו כביכול שלמעלה מבחי' סוכ"ע לא יוכל להיות כ"א לעתיד לבוא (ועיין בהרמ"ז בפי' בראשית) (בדף ד' ע"ב) שכתב.

Pero una revelación de Su esencia, por así decirlo, que está por encima del nivel que circunda todos los mundos, solo podrá darse en el Tiempo Venidero. (Véase el Ramaz sobre la parashá de Bereshit) (en el folio 4b), quien escribió:

וז"ל ונלע"ד שעיקר התיקון הוא לזמן תיקון העולמות אחר זמן המשיח שאז יהיה בנו כח להמשיך הטפה מפנימיות עתיק משא"כ עתה עכ"ל

Y estas son sus palabras: «Me parece, según mi humilde opinión, que la rectificación principal corresponde al tiempo de la rectificación de los mundos, después de la era del Mashíaj, pues entonces tendremos la capacidad de atraer la gota desde la dimensión interior de Atik, cosa que no ocurre ahora». Fin de la cita.

והנה אז יהיה הגילוי גם למטה ממש (ועמ"ש ע"פ שימני כחותם) ועל ידי שמקיימין מצות ל"ת כמשי"ת

Entonces la revelación llegará también literalmente abajo (véase lo escrito sobre el versículo «Ponme como un sello»), y [se producirá] mediante el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, como se explicará.

והנה מצות ל"ת הם בבחינת דיקנא תתאה דהיינו דיקנא דז"א קווצותיו תלתלים שחורות כעורב תלתלים תלי תלים של הלכות דברי סופרים בחי' סופר שלמעלה מבחי' ספר

Ahora bien, las mitzvot prohibitivas corresponden al nivel de la barba inferior, es decir, la barba de Zeir Anpín: «Sus mechones son rizados (taltalim), negros como un cuervo»; taltalim, tilei tilim, «montículos sobre montículos» de halajot, las palabras de los Escribas (soferim), el nivel del escriba (sofer), que está por encima del nivel del libro (sefer);

וגם גדרים וסייגים שמדרכנן רובם הם במצות לא תעשה והם שחורות כעורב בבחינת אכזריות דהיינו שנצרך לזה ג"כ מדת גבורות לפסוק שהדבר פסול ולא יוכל להתעלות אף שבהכרח יש בו ניצוץ מקדושה עכ"ז דוחין אותו.

y también los cercos y salvaguardas rabínicos, la mayoría de los cuales se refieren a prohibiciones. Y son «negros como un cuervo», en una modalidad de crueldad; es decir, esto también requiere el atributo de las Guevurot, para dictaminar que algo no es apto y no puede ser elevado: aunque necesariamente haya en ello una chispa de santidad, no obstante, se lo rechaza.

26 וז"ש באדרא דשערי אוכמן כו' דאחידן ב"י דכ"י ומסאבן לפסוק שזה הוא טהור וכשר ויכול להתעלות ודבר אחר טמא ופסול ואינו יכול להתעלות אף שיש בו ניצוץ.

Esto es lo que se dice en la Idra: "los cabellos negros, etc., de los que dependen lo puro y lo impuro": para dictaminar que esto es puro y apto, y puede ser elevado, mientras que otra cosa es impura e inadecuada, y no puede ser elevada, aunque contenga una chispa.

ויש בדברים אסורים ג"כ ב' בחינות דכמו שבקדושה יש פנימי ומקיף כן יש בקליפה ג"כ ב' בחי' הנ"ל

También en las cosas prohibidas hay dos niveles: así como en la santidad existe lo interior y lo circundante, también en la kelipá existen los dos niveles mencionados antes.

כמו לא תאכל חלב וכדומה זהו בחינת פנימית שהמאכל נכנס בפנימית ויש בחינת מקיף היינו אף שאין נכנס בפנימית שום דבר נטמא גופו כשנוגע בו וזהו בחי' מקיף דקליפה שזהו כל ענין סדר טהרות.

Por ejemplo, "No comerás grasa prohibida" y cosas semejantes: este es el nivel de lo interior, pues el alimento entra en el interior. Y existe el nivel de lo circundante: aunque nada entre en el interior, el cuerpo se vuelve impuro al tocarlo. Este es el nivel circundante de la kelipá, que constituye todo el tema del Orden de Taharos.

27 ולכן ארז"ל ודעת זה סדר טהרות. שצ"ל שלא יהיה שום מסך מבדיל לא מפנימי ולא ממקיף דקליפה ועל ידי זה לעתיד לבוא יהיה התגלות הארה מעצמותו ומהותו.

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Y conocimiento»: este es el Orden de Taha-rot». Pues no debe haber ninguna pantalla que separe, ni del aspecto interior ni del envolvente de la kelipá; y mediante esto, en el Tiempo por Venir, se revelará una iluminación de Su esencia y Su ser.

וזהו שחורה אני ועי"ז דוקא ונאווה. היינו דעם היות שהנשמה כשירדת כבי"ע בבחינת גבול היא בבחינת שחורה אני.

Esto es «Soy negra», y precisamente por medio de esto, «y hermosa». Es decir: aunque el alma, cuando desciende a Beríá, Yetzirá y Asiá, a un estado de limitación, se encuentra en el estado de «Soy negra»,

אבל על ידי קיום המצות ג"כ בבחינת קוצותיו תלתלים שחורות כעורב בדקדוקי סופרים גדרים וסייגים שהם מבחי גבורות קדושות ונדחה עי"ז הסט"א. לכן אף שלמטה אני שחורה ג"כ כעורב שלא בבחינת המשכה.

sin embargo, mediante el cumplimiento de las mitzvot también en la modalidad de «sus bucles son rizados, negros como el cuervo» —en los detalles minuciosos de los escribas, las barreras y las salvaguardas, que provienen del nivel de las Guevurot sagradas—, la sitra ajra (el otro lado) es así apartada. Por lo tanto, aunque abajo también soy negra como el cuervo, no en una modalidad de atracción hacia abajo,

אבל עי"ז ונאווה כי המצות ל"ת הם כלים שעל ידי קיומן יהי לע"ל התגלות עצמותו ומהותו מה שנאמר בו אני הוי" לא שניתי ואינו בגדר שום הארת המשכה מאתו יתברך

sin embargo, por medio de esto, «y hermosa»: pues las mitzvot prohibitivas son vasijas mediante cuyo cumplimiento, en el Tiempo por Venir, se revelará Su esencia y Su ser, acerca de los cuales se dice: «Yo, D'os, no he cambiado», y que no están dentro de los límites de ninguna iluminación atraída de Él, bendito sea.

(ואמנם מה דהלכות דלית תלויין בדיקנא דז"א שהוא למטה הרבה מבחי' דיקנא דא"א דשם תלויין הלכות דמ"ע ובמ"א איתא דלית נמשכין מי"ה ומ"ע מו"ה ית' לקמן אי"ה):

(En cuanto a que las halajot de las prohibiciones dependen de la barba de Zeir Anpín, que está muy por debajo del nivel de la barba de Arij Anpín, de la cual dependen las halajot de los preceptos positivos —y en otro lugar se afirma que las prohibiciones se atraen de las letras yud-hei y los preceptos positivos de vav-hei—, esto se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.)

28 ד ולבאר הטעם צריך להקדים ענין תוהו ותיקון דהנה שבה"כ דתהו הי' מחמת שהיה האור רב והכלים קטנים מהכיל

4. Para explicar la razón, primero es necesario introducir el tema de Tohu y Tikún. La ruptura de las vasijas de Tohu se produjo porque la luz era abundante y las vasijas demasiado pequeñas para contenerla,

ולא יכלה הכלי להגביל את האור לכן נשברו הכלים ונפלו למטה והאורות נסתלקו בעצמות המאציל.
y la vasija no podía limitar la luz. Por eso se rompieron las vasijas y cayeron hacia abajo, y las luces se retiraron a la esencia del Emanador.

ואח"כ נבררו ונתקנו והתיקון הוא שנעשו בבחינת פרצופים ולהיות כל מדה כלולה מעשר ובריבוי הכלים נתקנו האורות וכמ"ש הרח"ו בפ"י האדר"ז כי סוד התיקון הוא המעטת האור ואדרבה זו היא סיבה שיוכלו לקבלו הכלים המתבררים.

Después fueron depuradas y rectificadas. La rectificación (Tikún) consiste en que se convirtieron en configuraciones (partzufim), cada atributo compuesto por diez; y, mediante la multiplicidad de vasijas, las luces fueron rectificadas. Como escribió R. Jaim Vital en su comentario sobre la Idra Zuta, el secreto de la rectificación es la disminución de la luz; por el contrario, esto es lo que permite que las vasijas que están siendo depuradas la reciban.

29 והנה תחלה נתברר מהכלים דתהו מה שנכלל בעולם האצ"י בכלים דע"ס דתיקון ומה שלא היה יכול להכלל באצילות ירד לבי"ע ונבררו שם שנתגלו נשמות ומלאכים.

Ahora bien, primero se depuró de las vasijas de Tohu aquello que quedó incluido en el Mundo de Atzilut, en las vasijas de las diez Sefirot de Tikún; y aquello que no podía quedar incluido en Atzilut descendió a Beriá, Yetzirá y Asiá y allí fue depurado, de modo que se manifestaron almas y ángeles.

ולכן יש כח בהמלאכים להיות והחיות נושאות את הכסא ועל הכסא כמראה אדם בחי אורות וכלים דאצי.

Por lo tanto, los ángeles tienen la capacidad de ser [como está escrito:] “y las Jaiot llevan el Trono” y “sobre el Trono, algo semejante a la apariencia de un hombre”: el nivel de las luces y vasijas de Atzilut.

וזהו לפי ששרשם מעולם התהו ואורות דתהו גבוהים יותר מאורות דתיקון שהרי התיקון הוא המעטת האור (דרך נקבים וצינורות ושערות)

Esto se debe a que su raíz proviene del Mundo de Tohu, y las luces de Tohu son más elevadas que las luces de Tikún, pues Tikún consiste en disminuir la luz (a través de aberturas, conductos y cabellos);

רק שמחמת שבה"כ נסתלקו האורות במאצילן והכלים נפלו למטה אכן אחר שנבררו הכלים ונתעלו מנפילתן חוזר להתגלות בהן שרשן אורות דתהו שהוא בחי לפני מלך מלך לבני.

solo que, a causa de la ruptura de las vasijas, las luces se retiraron hacia su Emanador y las vasijas cayeron abajo. Pero después de que las vasijas fueron depuradas y elevadas de su caída, su raíz — las luces de Tohu— vuelve a revelarse en ellas; este es el nivel de “antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”.

וזהו שע"י הביטול שבחיות המרכבה זעות מחיל כסא שהוא בירור ותיקון מה שיש בהם משבה"כ שנברר ונתקן עד שנכלל בבחי ביטול

Esto es lo que significa que, mediante la autoanulación (bitul) de las Jaiot de la Carroza, estas “tiemblan por la majestad del Trono”: esto es la depuración y rectificación de lo que hay en ellas de la ruptura de las vasijas, que fue depurado y rectificado hasta quedar incluido en el estado de autoanulación;

אז נתגלה בהם הארה מאורות דתהו שנסתלקו לעצמות המאציל ועי"ז נושאות את הכסא והאדם שעל הכסא לבחי עצמיות א"ס ב"ה בחי כי לא אדם הוא

entonces se revela en ellas una iluminación de las luces de Tohu, que se retiraron a la esencia del Emanador; y mediante esto llevan el Trono y al Hombre que está sobre el Trono [hasta] el nivel de la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea, el nivel de “pues Él no es un hombre”.

והנה המלאכים הם שכבר נברר וזהו ואשר משרתיו כולם עומדים שעומדים בבחי' ביטול וכן הנשמות וכמ"ש בע"ח שהנשמה עצמה אין צריכה תיקון ולא ירדה רק לברר הנה"ב כו'.

Ahora bien, los ángeles son aquello que ya fue depurado; esto es lo que significa "y todos Sus servidores están de pie", pues están de pie en un estado de autoanulación. Y lo mismo ocurre con las almas, como está escrito en Etz Chaim: que el alma misma no necesita rectificación y descendió únicamente para depurar el alma animal, etc.

30 והנה כמו שיש ג' שותפים באדם אב ואם והקב"ה נותן בו נשמה. כמ"כ בבהמה הגשמי יש בה נפש

מבחי' החיות שבמרכבה מבחינת השמרים והפסולת שעדיין לא נברר והם מתבררים על ידי

Ahora bien, así como hay tres socios en la formación de una persona —el padre, la madre y el Santo, bendito sea, que pone en ella un alma—, del mismo modo, en el animal físico hay un alma que proviene del nivel de las Jayot de la Merkavá, del aspecto de las heces y los desechos que todavía no han sido refinados. Estos son refinados por medio de

האדם שאוכלן ובכח שאכל הבהמה יוכל לומר אחד ואהבת ככל לכבך כב' יצריך ולהתפלל במס"נ על ידי זה נבררו גם הבהמות וכל הדברים המותרים לאוכלן ועי"ז מתגלה הארה מאורות דתהו כנ"ל בענין והחיות נושאות כו'

la persona que los come: gracias a la fuerza obtenida al comer el animal, puede decir «Uno» y «Amarás [a D'os]... con todo tu corazón» —con tus dos inclinaciones—, y rezar con autosacrificio (mesirut néfesh). De este modo también los animales son refinados, así como todas las cosas permitidas para comer; y así se revela una iluminación de las luces de Tohu, como se explicó antes acerca de «y las Jayot llevan, etc.»

וכן כשעושים מהם מצות עשה כמו שופר סוכה ולולב ציצית ותפילין ממשיכים התגלות האורות דתהו שנסתלקו שיתגלו בכלים דתיקון

Y asimismo, cuando se cumplen con ellos mitzvot positivas, como el shofar, la sucá y el lulav, los tzitzit y los tefilín, se atrae la revelación de las luces de Tohu que se habían retirado, para que se revelen en las vasijas de Tikún

(ויומשך גילוי זה בנפש האלקי וכמו למעלה והחיות נושאות את כחינת האדם שלו). וכ"ז הוא בדברים המותרים לפיך. משא"כ הדברים האסורים שלא יוכלו להתעלות כלל.

(y esta revelación será atraída al alma divina, así como, en lo Alto, «las Jayot llevan» el nivel de su «Hombre»). Todo esto se aplica a las cosas «permitidas para tu boca». Pero no sucede así con las cosas prohibidas, que no pueden elevarse en absoluto.

והנה צ"ל דבמרכבה הקדושה פני אריה אל הימין הרי הוא קודם במעלה וגבוה מפני שור ולכן ג"כ בקרבנות היי אריה דאכיל קרבנין.

Ahora bien, debe comprenderse: en la Merkavá sagrada, «el rostro de un león a la derecha» ocupa un rango anterior y es más elevado que «el rostro de un buey»; por eso, también en las ofrendas había «un león que devoraba las ofrendas».

31 ומדוע למטה השור מותר לאוכלו ויוכ ל להתעלות ע"י האדם שאוכלו או שמקריבו ע"ג המזבח שעייז נתעלה

¿Por qué, entonces, aquí abajo se permite comer al buey, y este puede ser elevado por la persona que lo come o lo ofrece sobre el altar, de modo que por medio de ello

עצם השור ונכלל בקדושה משא"כ האריה הוא מחיות טמאות אשר אסורים באכילה ואינו ראוי לכל דבר שבקדושה שלא הוכשר למלאכת שמים אלא מן המותר בפיר.

el buey mismo es elevado e incluido en la santidad, mientras que el león pertenece a las bestias impuras, que está prohibido comer, y no es apto para nada sagrado, pues “solo lo que está permitiendo llevar a tu boca fue aprobado para la obra del Cielo”?

והענין כי הנה נודע שהקליפה קדמה לפרי. ולא שהקליפה ממש קדמה לפרי ח"ו אלא שהאור וחיות הלוכש בתוכו בבחינת גלות ונפל שמה משבה"כ

La explicación es la siguiente: es sabido que “la kelipá precede al fruto”. No significa, D'os libre, que la kelipá preceda literalmente al fruto; más bien, la luz y la fuerza vital que están investidas en ella en un estado de exilio, pues cayeron allí a causa de la ruptura de las vasijas,

הנה הוא ממדרגות עליונות יותר מהפרי עצמה (וכמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה) וכנ"ל מענין תוהו ותיקון ואעפ"כ הקליפה עצמה היא סיגים וקליפה.

proviene de niveles más elevados que el fruto mismo (como está escrito en el discurso que comienza “Y fue cuando el faraón envió”), como se explicó antes respecto de Tohu y Tikún. Sin embargo, la kelipá misma es escoria y kelipá.

ולכן האריה למטה הוא חיה טמאה ולמטה מהשור שהוא לגבי האריה כמו פרי לקליפה ואמנם שרש האור והחיות והניצוץ המלובש בו הוא מבחינת שלמעלה מהשור שהרי למעלה פני אריה אל הימין כו'.

Por eso, aquí abajo el león es una bestia impura y está por debajo del buey, respecto del cual el león es como la kelipá respecto del fruto. Sin embargo, la raíz de la luz, la fuerza vital y la chispa investidas en él proviene de un nivel superior al del buey, pues arriba "el rostro de un león está a la derecha, etc."

32 והנה כענין התהוות הארי' שלמטה מפני ארי' כך עד"ז הוא ענין אברהם שיצא ממנו ישמעאל פ"י שיצא ממנו בבחינת סיגים שנפרדו מהכסף ואז נעשה אברהם מרכבה לחסד דאצילות כמו הכסף לאחר שהוטהר מהסיגים.

Ahora bien, así como el león de abajo llega a existir a partir del rostro del león, del mismo modo se entiende el asunto de Avraham, de quien salió Yishmael. Esto significa que salió de él en forma de escoria, separada de la plata; entonces Avraham se convirtió en una carroza para el Jésed de Atzilut, como la plata después de haber sido purificada de su escoria.

33 ובעת שהיה קודם בירור הכלים דתהו הי' כלול ישמעאל ג"כ בבחינת אברהם ונעשה שבה"כ וישמעאל קדם ליצחק כמו קליפה קדמה לפרי

Y en el tiempo anterior a la depuración de las vasijas de Tohu, también Ishmael estaba incluido en el nivel de Abraham, y tuvo lugar la ruptura de las vasijas; Ishmael precedió a Itzjak, como la cáscara precede al fruto.

ולכן היה הוא הבכור והיינו כמו בחינת האריה שלמטה לגבי השור עד"מ כי בחינת יצחק הוא

Por eso él era el primogénito. Esto es semejante, a modo de analogía, al nivel del león de abajo con respecto al buey: pues el nivel de Itzjak es

כמו בחינת פני שור שבמרכבה הקדושה וישמעאל הוא כמו בחינת האריה שלמטה שהרי שרשו גבוה יותר דהיינו מבחינת פני אריה

como el nivel del rostro del buey en la Carroza sagrada, mientras que Ishmael es como el nivel del león de abajo, pues su raíz es más elevada, es decir, corresponde al nivel del rostro del león;

אמנם הוא עצמו יצא בבחי' סיגים וקליפה (ומזה יובן ענין שחורה אני ונאווה כאהלי קדר כדלקמן) וכמו השליא שמקפת לולד

pero él mismo surgió como escoria y cáscara (y de esto se comprenderá el sentido de «Soy negra, pero hermosa, como las tiendas de Kedar», como se explicará más adelante), igual que la placenta que rodea al niño.

וזהו לפי ששרשה כשהיתה כלולה בהטפה היא נעלה יותר ואח"כ ע"י הבירור נפרדת וזורקין אותה. והענין הוא כי מה שהוא גבוה יותר בשרשו כשנופל בבחינת שבה"כ נופל למטה יותר.

Esto se debe a que, en su raíz, cuando estaba incluida en la gota, era más elevada; después, mediante la depuración, se separa y se la desecha. La explicación es que aquello que es más elevado en su raíz, cuando cae a causa de la ruptura de las vasijas, cae más abajo.

ולכן גם בענין שבה"כ דתהו יש כמה בחינות שמה שנפל למטה יותר זהו מפני ששרשה היה גבוה יותר שהיו האורות גבוהים יותר

Por eso, también en relación con la ruptura de las vasijas de Tohu hay varios niveles: lo que cayó más abajo lo hizo porque su raíz era más elevada, pues las luces eran más elevadas;

ולכן הכלים לא הכילום ונפלו בכח למטה יותר ויש מבחינת הכלים שנשברו ונפלו שנשתלשלו בבחינת בהמות וחיות המותרים באכילה ומה שגבוה יותר בשרשו נפל למטה יותר בדברים שאסור באכילה.

por eso las vasijas no pudieron contenerlas y cayeron con fuerza más abajo. Algunas de las vasijas que se rompieron y cayeron descendieron y se manifestaron como animales domésticos y fieras permitidos para el consumo; aquello que era más elevado en su raíz cayó más abajo, en cosas prohibidas para el consumo.

34 והנה קיום המצות ל"ת הוא הכל בדברים האסורים ששרשן גבוה יותר מהדברים המותרים כמו אריה נגד שור

Ahora bien, el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos se realiza enteramente con cosas prohibidas, cuya raíz es más elevada que la de las cosas permitidas, como el león en comparación con el buey.

ועל ידי קיום רצונו ית' בבחינת הל"ת היינו בבחינת דחייה שדוחין אותן הפנימי ומקיפים דקליפה

Y mediante el cumplimiento de Su voluntad, bendito sea, en la modalidad de las prohibiciones —es decir, en la modalidad del rechazo, por el cual son rechazadas las fuerzas interiores y circundantes de la kelipá—,

היינו על ידי מניעת האכילה לא תאכל או שנזהרים מלטמא בהם וכל הגדרים והסייגים שבהם עי"ז רוח הטומאה יעביר מן הארץ

es decir, absteniéndose de comer —“No comerás”—, o cuidándose de no volverse impuro por medio de ellas, así como observando todas las barreras y salvaguardas relacionadas con ellas, mediante esto “Él eliminará de la tierra el espíritu de impureza”,

ולא יהיה שום הסתר וקליפה ומתגלה עי"ז עצמיות האורות עליונים הגבוהים יותר מהאורות המתגלים עי"ז מ"ע שבד ברים המותרים כו'

y no habrá ningún ocultamiento ni kelipá; y mediante esto se revela la esencia misma de las luces superiores, que son más elevadas que las luces reveladas por medio de los mandamientos positivos cumplidos con cosas permitidas, etc.,

וכמו שלמעלה גילוי בחינת פני אריה הוא גבוה מבחינת פני שור כו' ועמ"ש בפ' עקב ע"פ ויאכילך את המן כו':

así como, en lo alto, la revelación del nivel del rostro del león es más elevada que el nivel del rostro del buey, etc. Y véase lo escrito en la parashá de Eikev, sobre el versículo “Y te alimentó con el maná, etc.”

35 ה וזהו שחורה אני כו' אל תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש. היינו כי אף שלמטה אני בבחינת

שחרות ובע"ג ובקיום דברים גשמיים

5. Y esto es [lo que significa]: “Soy negra, etc.; no me miren porque soy morena, pues el sol me ha bronceado”. Es decir: aunque abajo me encuentro en un estado de negrura y limitación, y dedicada al cumplimiento de cosas físicas,

אבל עי"ז כל זה דוקא הנני בא למעלה גדולה שע"י יתגלה חדשות התגלות עצמותו ומהותו דהיינו דרך כלל עי"ז קיום כל המצות מ"ע ומצות ל"ת.

sin embargo, precisamente por medio de todo esto alcanzo una gran elevación, pues así se revelará algo nuevo: una revelación de Su esencia y Su ser; es decir, en términos generales, por medio del cumplimiento de todas las mitzvot, tanto los mandamientos positivos como los prohibitivos,

שהם בדברים גשמיים אשר שרשם מעולם התהו ואורות דתהו נסתלקו בעצמות המאציל ולכן ע"י קיום רצונו רצון העליון דוקא בדברים הנ"ל יתגלה אור א"ס גילוי יותר נעלה ממה שנתגלה באורות דתיקון.

que se cumplen con cosas físicas cuya raíz proviene del Mundo de Tohu, y las luces de Tohu se retiraron a la esencia del Emanador. Por lo tanto, precisamente al cumplir Su voluntad —la voluntad suprema— con esas cosas, se revelará la Luz Infinita (Or Ein Sof) con una revelación más excelsa que la que se reveló en las luces de Tikún.

36 ואף שלמטה אני בהסתר וצמצום אבל ששזפתני השמש. כי שמש ומגן הוי' אלקים ושמש הוא בחינת יחוי"ע לך הוי' הגדולה כוי' שבטלים באור א"ס.

Y aunque abajo estoy en ocultamiento y contracción, “el sol me ha bronceado”. Pues “el sol y el escudo son Havaíá Elokim”, y “sol” es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá): “Tuyo, Havaíá, es la grandeza, etc.”, en la que todo queda anulado en la Luz Infinita (Or Ein Sof).

ולכן כשמאיר למטה השמש התגלות הארה מבחי' יחוי"ע בנפש ע"י ההתכוננות בק"ש בבחינת יחודא עילאה.

Por lo tanto, cuando el sol brilla abajo —es decir, cuando se revela en el alma una iluminación del nivel de la unidad superior—, esto ocurre mediante la contemplación durante el Shemá, según el modo de la unidad superior,

איך דכולא קמיה כלא חשיב וע"י קיום המצות כי כל התגלות אור חדש מאור א"ס שאינו בגדר ההשתלשלות צ"ל ע"י בחינת ממוצע היינו בחינת כתר וע"י תרי"ג ארחין שנמשכו מגלגלתא ונשתלשלו למטה בקיום רצונו ממש.

de que “todo ante Él es considerado como nada”, y mediante el cumplimiento de las mitzvot. Pues toda revelación de una luz nueva procedente de la Luz Infinita, que no está dentro de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), debe venir a través del nivel de un intermedio, es decir, el nivel de Kéter (la Corona), y mediante los 613 senderos que se extendieron desde la Gulgalta y descendieron abajo en el cumplimiento de Su voluntad misma.

37 ועי"ז ונתגלה האור מסוכ"ע ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים אשר שרשם מעולם התהו שנסתלקו האורות למעלה כנ"ל.

A través de esto se revela la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), mediante el cumplimiento de Su voluntad con cosas físicas cuya raíz proviene del Mundo del Tohu, cuyas luces se retiraron hacia lo alto, como se mencionó antes.

אך מעלת הגילוי שע"י קיום מצות ל"ת יותר מהגילוי שע"י קיום מ"ע הוא כי הנה בבחינת סכ"ע יש ג"כ ב' מדרגות האחד מה שנקרא סוכ"ע א"כ הוא שיך לעלמין שאף

Pero la superioridad de la revelación que se produce al cumplir los mandamientos prohibitivos sobre la revelación que se produce al cumplir los mandamientos positivos es la siguiente: en el nivel de "circunda todos los mundos" también hay dos niveles. El primero es lo que se llama "circunda todos los mundos"; por lo tanto, se relaciona con los mundos, pues aunque

שהוא סוכ"ע ואינו מתגלה מ"מ שיך לקרותו בשם סוכ"ע לעלמין ושיהיה הסכ"ע בבחי' גילוי ממש הוא ע"י קיום המ"ע שהם בדברים המותרים.

circunda y no se revela, no obstante, puede llamarse "circunda los mundos". Y que [la luz que] circunda todos los mundos llegue a una revelación efectiva se produce mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos, que se realizan con cosas permitidas.

אבל עצמותו ומהותו לא שיך לקרותו באמת בשם סוכ"ע כנזכר לעיל והוא בחינת אני הוי' לא שנית כמו קודם שנברא העולם ממש.

Pero Su esencia y Su ser no pueden llamarse verdaderamente "circunda todos los mundos", como se mencionó antes; este es el nivel de "Yo, D'os, no he cambiado", exactamente como antes de que el mundo fuera creado.

38 והוא המתגלה ע"י קיום מצות ל"ת דוקא ע"י גבורות ודחיי הקליפה כי הגבורות בשרשם גבוהים מהחסדים כמו מעלת הזהב על הכסף או כמו שמלך ממתיק הבשר.

Y esto es lo que se revela específicamente mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, por medio de las severidades (guevurot) y el rechazo de la kelipá. Pues las severidades, en su raíz, son más elevadas que las bondades (jasadim), como el oro es superior a la plata, o como la sal endulza la carne:

היאכל תפל מבלי מלח שע"י המלח נתגלה הטעם הרי טעמים שהוא בחינת גבוה (וחיך אוכל יטעם). לכן גם אותיות גיכ"ק שמהחיק גבוהים משאר אותיות כמ"ש ע"פ וספרתם לכם ממחרת כו' עיין באדר"ז דף רצ"ה ע"ב)

"¿Acaso se puede comer lo desabrido sin sal?". Pues mediante la sal se revela el sabor. Así, el sabor, que es un nivel elevado ("y el paladar prueba el alimento"; por eso también las letras guímel, yud, kaf y kuf, que se articulan en el paladar, son más elevadas que las demás letras, como está escrito acerca del versículo "Y contarán para ustedes desde el día siguiente, etc."; véase el Idra Zuta, folio 295b),

מתגלה ע"י המלח דוקא שהוא בעצמו למטה מהמאכל שהרי אינו ראוי לאכילה והוא בבחינת גבורות וגם כמו מלה בסלע משתוקא בתרין

se revela específicamente mediante la sal, que en sí misma es inferior al alimento, pues no es apta para comerse y corresponde al aspecto de las severidades. También es como [dice el dicho]: “Una palabra vale un sela; el silencio, dos”,

דהיינו ע"י קיום הלי"ת בבחינת שלילה אשר הם בדברים האסורים אשר הניצוצים שנפלו בהן שרשן ממקום גבוה יותר לכן ע"י קיום רצונו ית' בהן לדחות הקליפה ע"יז הוא התגלות עצמותו ומהותו ממש.

es decir, mediante el cumplimiento de las prohibiciones en forma de negación, que se refieren a las cosas prohibidas, cuyas chispas caídas tienen su raíz en un lugar más elevado. Por lo tanto, mediante el cumplimiento de Su voluntad, bendito sea, respecto de ellas —rechazando la kelipá—, se revela precisamente Su esencia y Su ser.

39 וזהו ענין שחורה אני ונאווה. כאהלי קדר. כי הנה מבואר למעלה בענין אברהם שיצא ממנו ישמעאל.

Y este es el significado de “Soy negra, pero hermosa, como las tiendas de Kedar”. Pues más arriba se explicó, respecto de Avraham, de quien salió Yishmael,

שיצא בבחינת סיגים כמו התהוות האריה למטה מבח ינת פני אריה שבמרכבה. ואעפ"כ מקבל חיותו מאברהם

que salió en calidad de escoria, como la formación del león abajo a partir del nivel del rostro de león en la Merkavá. Sin embargo, recibe su fuerza vital de Avraham,

אלא שהחיות הוא עיקר בבחינת מקיף כי הסט"א אינו יכול לקבל את הקדושה בבחינת גילוי פנימית רק בבחינת מקיף

solo que la fuerza vital está principalmente en la modalidad de lo circundante, pues la sitra ajra no puede recibir la santidad mediante una revelación interior, sino únicamente en la modalidad de lo circundante;

וכמו י"א סממני הקטורת שהעשרה הן המלוכשים בקליפות בבחינת גלות והי"א הוא בבחינת מקיף והוא לבונה שהוא בעצם לכן ועיקר חיותם הוא מהמקיף כו' (ועמ"ש"ל מזה בפ' תולדות ע"פ ראה ריח בני כו')

como en el caso de las once especias del incienso: las diez son las que están investidas en las keli-pot en estado de exilio, y la undécima está en la modalidad de lo circundante; esta es el frankincienso (levoná), que es esencialmente blanco (laván), y su fuerza vital principal proviene de lo circundante, etc. (Véase lo escrito más arriba sobre esto en Parshat Toldot, acerca del versículo "Mira, el aroma de mi hijo, etc.")

והנה יש ב' מקיפים האחד כמו בחינת לבוש שהוא מקיף מקרוב הב' מקיף עליון יותר

Ahora bien, hay dos [tipos de] influencias circundantes: una es como una vestimenta, que circunda de cerca; la segunda es una influencia circundante más elevada,

כמו אהל ודירה שהוא מקיף ג"כ אך הוא מקיף מרחוק וגם האהל והדירה יקר יותר מהלבוש כו'.

como una tienda y una morada, que también circundan, pero lo hacen desde lejos; además, la tienda y la morada son máspreciadas que la vestimenta, etc.

40 והנה מה שהקדושה מחיה לסט"א הוא רק מרחוק. וזהו ענין אהלי קדר. אהל דוקא ואומרת כנ"י שכך יש אצלי גילוי בחינת מקיף עליון אשר הוא מקיף מרחוק כדכתיב זכרו את ה' מרחוק.

Ahora bien, la manera en que la santidad da vida a la sitra ajra es únicamente desde lejos. Este es el sentido de "las tiendas de Kedar": específicamente, una tienda. Y la Comunidad de Israel dice que también en mí hay una revelación del nivel de una luz envolvente superior, que circunda desde lejos, como está escrito: "Recuerden a D'os desde lejos".

והיינו כי בחינה סוכ"ע נקרא סובב לעלמין. וזהו ענין הלבושים הנעשים ממעשה המצות והוא בקיום מ"ע

Es decir: el nivel de "que circunda todos los mundos" (sovev kol almin) es llamado "que circunda los mundos". Este es el asunto de las vestimentas que se forman mediante la realización de las mitzvot, lo cual se logra cumpliendo los mandamientos positivos.

אמנם ע"י שחורה אני בקום מצות ל"ת שהוא בחינת שחורות כעורב ע"י ונאווה כאהלי קדר שנמשך גילוי עצמותו ומהותו שאין שיך לקרותו אפילו סובב לעלמין כנ"ל

Sin embargo, mediante "soy negra", al cumplir los mandamientos prohibitivos, que corresponden al nivel de "negra como un cuervo", por medio de esto se llega a "hermosa como las tiendas de Kedar": se atrae una revelación de Su esencia y Su ser, que ni siquiera puede llamarse "que circunda los mundos", como se explicó antes.

(והיינו דכמו שהמקיף המחיה הסט"א הרי רחוק הוא בערך מהם וכמ"ש בע"ח שער עשירי פרק י"א כי אין קדש מתערב בחול כו')

(Es decir: así como la luz envolvente que da vida a la sitra ajra está muy alejada de ella en cuanto a rango, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 11: "pues lo sagrado no se mezcla con lo profano, etc.",

כמ"כ לגבי עצמות א"ס ב"ה הרי גם העולמות היותר עליונים כלא ממש חשיבי ורחוקים יותר בערך לגבי אור א"ס ב"ה יותר לאין קץ מערך ריחוק שבמשל דלעומת זה לגבי בחינת המקיף שלהם דאהלי קדר.

así también, con respecto a la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, incluso los mundos más elevados son considerados verdaderamente como nada, y su distancia en cuanto a rango respecto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, es infinitamente mayor que la distancia, en la analogía, entre el otro lado y su luz envolvente, las "tiendas de Kedar".

ולכן נמשל מקיף זה העליון הנמשך מאור א"ס ב"ה ממש. למשל אהלי קדר כו' דוקא.

Por eso esta luz envolvente superior, atraída de la Luz Infinita misma, bendita sea, se compara específicamente con la analogía de "las tiendas de Kedar, etc."

ועמ"ש ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית מענין ב' מקיפים אלו דלבוש ובית כו' ועוד יש להטעים הענין שנמשל לאהלי קדר דוקא כי הנה בקדושה הם ע"ס עשר ולא אחד עשר וכמ"ש בס"י והובא ברע"מ ר"פ כי תשא.

Y véase lo escrito sobre el versículo "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", acerca de estos dos tipos de luz envolvente, la vestimenta y la casa, etc. Se puede explicar además por qué se compara específicamente con las tiendas de Kedar: en la santidad hay diez Sefirot, "diez y no once", como está escrito en Sefer Yetzirah y citado en el Raaya Mehemna al comienzo de Parshas Ki Sisa.

ור"ל כי בכתר יש ב' בחינות עתיק ואריך ובחינת עתיק אינו ממנין הע"ס וזהו ולא אחד עשר כו' ועיין בע"ח שער כ"ב פ"א אות ד' ואין אנו מונין כו' וכן בכל כללות האצילות עתיק יומין כו'.

Esto quiere decir que en Kéter hay dos niveles, Atik y Arij, y el nivel de Atik no se cuenta entre las Diez Sefirot; este es el sentido de "y no once, etc." Véase Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, sección 4: "y no contamos, etc."; y lo mismo ocurre en el conjunto de Atzilut: Atik Yomin, etc.

והנה המשכת בחינת מקיף העליון הנ"ל שבבחינת אהל ובית שלמעלה מבחינת לבוש כו' זהו בחינת עתיק שהוא בחינה תחתונה שבמאציל אור א"ס ב"ה ממש.

Ahora bien, la continuación del nivel de la luz circundante superior mencionado antes, en el nivel de la tienda y la casa, que está por encima del nivel del vestido, etc., es el nivel de Atik, que es el nivel inferior del Emanador, la Luz Infinita, bendito sea Él, mismo.

ולכן נמשל לאהלי קדר דוקא משום דשם ודאי אין המקיף בערך הפנימי כנ"ל כמ"כ אפילו עולמות היותר עליונים רחוקים מאד בערך לגבי א"ס ב"ה יותר לאין קץ מערך ריחוק שבמשל דאהלי קדר לא מיניה ולא מקצתיה.

Por eso se la compara específicamente con las tiendas de Kedar, pues allí la luz circundante ciertamente no guarda proporción con la interior, como se explicó antes. Del mismo modo, incluso los mundos más elevados están muy lejos, en cuanto a nivel, del Infinito, bendito sea Él, infinitamente más que la distancia que presenta la analogía de las tiendas de Kedar, sin tener absolutamente nada en común con Él.

ועכ"ז גם מקיף העליון זה מתגלה ע"י קיום מצות ל"ת. ומטעם הנ"ל. וע"פ לשון הקבלה י"ל הטעם שנמשל לאהלי קדר דוקא כי הנה בקדושה הם עשר ולא אחד עשר דהיינו ע"ס והתחלתן מבחינת א"א ופ"י ולא י"א היינו

Aun así, también esta luz circundante superior se revela mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, por la razón mencionada antes. Y, en los términos de la Kabbalá, puede explicarse por qué se la compara específicamente con las tiendas de Kedar: en la santidad hay diez y no once; es decir, las Diez Sefirot comienzan en el nivel de Arij Anpín. El significado de "y no once" es que

כי בחינת עתיק אינו ממנין הע"ס והנה א"א נקרא סוכ"ע אכן בחינת עתיק אינו נקרא אפילו סוכ"ע לכן נמשל לאהלי קדר ששם יש י"א כתרין והבחינה הי"א שזהו בחי' לבונה נקרא בחינת אהלי קדר כנ"ל.

el nivel de Atik no se cuenta entre las Diez Sefirot. Ahora bien, Arij Anpín es llamado «el que circunda todos los mundos», pero el nivel de Atik ni siquiera es llamado «el que circunda todos los mundos». Por eso se lo compara con las tiendas de Kedar, pues allí hay once coronas; y el undécimo nivel, que es el nivel del incienso, es llamado el nivel de «las tiendas de Kedar», como se explicó antes.

וא"כ ע"י דקדושה שאינו ממנין העשר ספ"י נמשל לבחינת זו דוקא. וזהו שהיו במשכן י"א יריעות עזים שיומשך גם בחינת מקיף העליון כו'.

Por lo tanto, Atik de la santidad, que no se cuenta entre las diez Sefirot, se compara específicamente con este nivel. Y por eso en el Tabernáculo había once cortinas de pelo de cabra: para que también se atrajera el nivel de la luz circundante superior, etc.

ועיין מ"ש בד"ה ויקרא אל משה בפ"י ולא יכול משה לבוא אל אהל ועד כי שכן עליו הענן ע"ש. והנה הגם דבמ"ע נמשך ג"כ מבחינת עתיק אך כי במ"ע נמשך מז"ת דע"י המלוכשים בא"א

Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Y llamó a Moshé», acerca del significado de «Y Moshé no podía entrar en la Tienda de Reunión, porque la nube se había posado sobre ella»; véase allí. Ahora bien, aunque mediante los mandamientos positivos también se atrae del nivel de Atik, mediante ellos se atrae de las siete Sefirot inferiores de Atik Yomín, que están revestidas en Arij Anpín;

אבל בחינת ג"ר דע"י שאינן מלוכשים כלל בא"א נמשך ע"י קיום מל"ת דוקא וכדלקמן ועפ"י יובן ג"כ הטעם דמצות ל"ת תלויין בשערות דז"א דוקא ומ"ע בת"ד דא"א. וזהו ענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה כמש"ל בשם האד"ר)

pero el nivel de las tres primeras Sefirot de Atik Yomín, que no están revestidas en Arij Anpín en absoluto, se atrae específicamente mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, como se explicará más adelante. De acuerdo con esto, también se entenderá por qué los mandamientos prohibitivos dependen específicamente de los cabellos de Zeir Anpín, y los mandamientos positivos, de los tikunim de la barba de Arij Anpín. Este es el significado de que la Torá haya sido entregada como fuego negro sobre fuego blanco, como se escribió antes en nombre del Idra Rabá.

(דקל"ב) ור"ל דאש שחורה זהו בחינת מל"ת ואש לבנה זהו בחי' מ"ע וכ"ה בסה"מ ס"י קל"ט בשם הרמ"ז.

(folio 132). Es decir, «fuego negro» es el nivel de los mandamientos prohibitivos, y «fuego blanco», el nivel de los mandamientos positivos. Así aparece también en Sefer Hadrash Melech, sección 139, en nombre del Ramaz.

והענין דכתיב ותורה אור והנה עיקר אור הנר המאיר הוא מגוון הסמוך לפתילה אבל הגוון לבן המקיף עליו הוא אינו מאיר בעצמו כו'

La explicación es que está escrito: "y la Torá es luz". Ahora bien, la luz principal de una lámpara encendida proviene del matiz que está junto a la mecha, mientras que el matiz blanco que la rodea no emite luz por sí mismo, etc.;

כן הוא לעיל ולכאורה אדרבה עיקר האור הוא מגוון לבן משא"כ הגוון הסמוך לפתילה הוא שחור או גוון תכלת ואינו מאיר כ"כ.

Así se afirma [arriba]. Pero, aparentemente, ocurre lo contrario: la luz principal proviene del matiz blanco, mientras que el matiz junto a la mecha es negro o azulado y no ilumina tanto.

אמנם נראה שהכוונה ע"ד מ"ש בזהר בראשית (דני"א ע"א) ועל נהורא חוורא שרי"א לעילא נהורא סתימאה דאקיף ליה וכ"כ בפי' לך לך (דפ"ג ע"ב)

Sin embargo, parece que la intención sigue la línea de lo escrito en el Zohar, Bereishis (folio 51a): "Y sobre la luz blanca, arriba, reposa una luz oculta que la circunda"; y también en Parshas Lech Lecha (folio 83b);

ופי' הרמ"ז (הובא בסה"מ ס"י קל"ט) דנהורא סתימאה הוא על סוד הכתר הסתום ומקיף את הכל כו'.

Y el Ramaz explicó (citado en Sefer Hadrash Melech, sección 139) que la luz oculta se refiere al secreto del Kéter oculto, que circunda todo, etc.

ומעתה יש להבין ג"כ בענין התורה שנתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה שהם בחינת ב' גוונים הראשוני' וזהו ותורה אור.

Ahora se puede comprender también el asunto de que la Torá fue entregada en fuego negro sobre fuego blanco, que corresponden a los dos primeros matices; y esto es "y la Torá es luz".

41 ויש עוד בחינת נהורא סתימאה שהוא מקור האור וזהו ענין דברי סופרים שמהם נמשך להיות בחינת הספר הוא בחינת ותורה אור כו'

Y existe además el nivel de la luz oculta (nehora setimaá), que es la fuente de la luz. Este es el sentido de las palabras de los Escribas, de las cuales se deriva el nivel del libro, que es el nivel de “y la Torá es luz”, etc.

והנה מ"ע הוא בחינת נהורא חיוורא הוא אור אשר יוכל לבא לידי גילוי האור וחסדו מאתו ית' קיום רצונו בקום ועשה והוא בחינת שערות דא"א

Ahora bien, los preceptos positivos corresponden al nivel de la luz blanca (nehora jivara): es una luz que puede llegar a revelarse —la luz y la bondad de Él, bendito sea—, el cumplimiento de Su voluntad mediante la acción. Corresponde al nivel de los cabellos de Arij Anpín,

שהם בחינת כעמר נקא נהורא חיוורא שכדי שיהיה האור בבחי' גילוי א"א רק ע"י בחי' שערות וכמ"ל בענין התיקון שהוא הממעטת האור כו'.

que son el nivel de “como lana pura”, la luz blanca; pues, para que la luz se encuentre en un estado de revelación, ello solo es posible mediante el nivel de los cabellos, como se explicó arriba acerca de la rectificación, que consiste en disminuir la luz, etc.

אבל הל"ת הם תלויין בשערות דז"א שנקרא שחורה נהורא אוכמא שלמטה מת"ד דא"א שנקרא אש לבנה והיינו כי אין האור בא בבחינת גילוי רצונו בקום ועשה רק בבחינת לא

Pero las prohibiciones dependen de los cabellos de Zeir Anpín, que son llamados “negros”, la luz negra (nehora ujma), que está por debajo de los tikunim de la barba de Arij Anpín, llamada “fuego blanco”. Es decir, la luz no se revela como expresión de Su voluntad mediante la acción, sino únicamente mediante el “no”.

ולכן נקרא ג"כ נהורא תכלא שמכלה דבר אחר כי עיקר אתכפיה סט"א הוא ע"י קיום מל"ת.

Por eso también se la llama la luz azul (nehora tejela), que consume (mejale) otra cosa; pues la principal subyugación de la sitra ajra se logra mediante el cumplimiento de los preceptos prohibitivos.

אמנם אף שהה למטה משערות דא"א שהם אש לבנה כעמר נקא. אבל באמת שרש האור שכל"ת גבוה יותר מאש לבנה דמ"ע

Sin embargo, aunque está por debajo de los cabellos de Arij Anpín, que son fuego blanco, “como lana pura”, en verdad la raíz de la luz que se encuentra en las prohibiciones es más elevada que el fuego blanco de los preceptos positivos,

דהיינו שהוא מבחינת נהורא סתימאה המקיף על נהורא חיוורא אשר לגודל מדרגתו אינו מושג ענינו ומהותו וכמ"ש בפע"ח שער השבת ספ"ד ועיין מ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים מענין יסוד האש עצמו כו'

es decir, proviene del nivel de la luz oculta que circunda la luz blanca, cuya naturaleza y esencia no pueden captarse debido a la grandeza de su nivel, como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, al final del capítulo 4. Véase también lo escrito en la explicación de “Y los judíos aceptaron”, acerca del elemento mismo del fuego, etc.;

ע"ש והתגלותו הוא ע"י שערות שחורות דז"א שהם בחינת נהורא אוכמא ממש שכמו שהם למטה הם למטה הרבה משערות דא"א

véase allí. Su revelación se produce mediante los cabellos negros de Zeir Anpín, que corresponden precisamente al nivel de la luz negra; pues, tal como están abajo, se encuentran muy por debajo de los cabellos de Arij Anpín,

שהם כעמר נקא בחינת ורב חסד להעלות הדברים המותרים שתהיינה כלים ממש לאור א"ס משא"כ בחינת שערות דז"א שחורות

que son “como lana pura”, el nivel de “abundante en bondad”, para elevar las cosas permitidas, de modo que se conviertan en vasijas reales para la Luz Infinita (Or Ein Sof); mientras que el nivel de los cabellos de Zeir Anpín es negro,

כעורב בבחינת גבורות לדחות הדברים האסורים אף שיש בהן ניצוץ כו' עכ"ז דוחין אותו בשתי ידיים והרי מעלת ורב חסד גבוה יותר מבחינת הגבורות.

como un cuervo, está en el aspecto de las severidades (guevurot), para rechazar las cosas prohibidas —aunque haya en ellas una chispa, etc.—; sin embargo, se las rechaza con ambas manos. Y la cualidad de “abundante en bondad” es superior al nivel de las severidades.

אמנם מ"מ בהגבורות דנהורא אוכמא דוקא מתלבש ונמשך בחינת נהורא סתימאה הנ"ל ולא בנהורא חירא.

Sin embargo, es precisamente en las severidades de la luz negra donde se inviste y desciende el nivel de la luz oculta mencionada antes, y no en la luz blanca.

משום כי ע"י נהורא חירא ורב חסד שמזה נמשך ימין מקרבת להעלות הדברים המותרים שתהיינה כלי לגילוי א"ס.

Pues por medio de la luz blanca, "abundante en bondad", de la que procede "la derecha acerca", para elevar las cosas permitidas, de modo que se conviertan en una vasija para la revelación de la Luz Infinita,

הנה א"א להיות כלי לאור א"ס אשר אינו בגדר המשכה ולא בגדר סובב רק הם כלי לאור הסכ"ע es imposible [que sean] una vasija para la Luz Infinita, que no está dentro de los límites de un descenso ni dentro de los límites de lo que circunda; son una vasija solo para la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

ולא לעצמותו ומהותו שאינו בגדר שום המשכה אכן בתלת חללי גלגלתא דז"א אשר שם הוא מקור התחלקות מדות חסדים וגבורות

y no para Su esencia y Su ser, que no están dentro de los límites de ningún descenso. Sin embargo, en las tres cavidades del Cráneo (Gulgalta) de Zeir Anpín, donde está la fuente de la división de los atributos en bondades y severidades,

ולכן שם הי יכול להיות גילוי מעלת הגבורות שהוא בחינת ל"ת והדחיה לדחות דברים האסורים אשר ענין דחיה זו הוא קיום הרצון עליון בדבר גבוה יותר מקיום הרצון שבדברים המותרים וכנ"ל בענין קליפה קדמה לפרי כו'

allí, por lo tanto, podía revelarse la superioridad de las severidades, que es el nivel de las prohibiciones y del rechazo, para rechazar las cosas prohibidas. Este rechazo constituye el cumplimiento de la voluntad Suprema en algo superior al cumplimiento de la voluntad en las cosas permitidas, como se explicó antes a propósito de "la cáscara precedió al fruto, etc."

וזה לא היה יכול להיות בדיקנא דא"א אשר שם הכל בחינת רחמים רבים ורב חסד נהורא חורא כעמר נקא ומעלת הגבורה בדחיה זו שרשה גבוה יותר מן רב חסד הנ"ל וכענין מלה בסלע משתוקא בתרין

Y esto no podía ocurrir en la barba de Arij Anpín, donde todo es el nivel de la gran misericordia y de la "abundancia en bondad", la luz blanca, "como lana pura". La superioridad de la severidad en este rechazo tiene una raíz más elevada que la "abundancia en bondad" mencionada antes, como en el dicho: "Una palabra vale un sela; el silencio, dos",

דהיינו שעיי"ז יהיה גילוי עצמות אור א"ס נהורא סתימאה סתימא דכל סתימין. לכן אף שלמטה השערות דז"א הן ודאי למטה במדרגה משערות דא"א מ"מ בהן

Es decir, por medio de esto se revelará la esencia de la Luz Infinita, la luz oculta, "la más oculta de todas las cosas ocultas". Por eso, aunque abajo los cabellos de Zeir Anpín se encuentran ciertamente en un nivel inferior al de los cabellos de Arij Anpín, sin embargo, en ellos

ועל ידן עיי"ז קיום מצות ל"ת התלוין בהן נמשך ומתגלה עצמות אור א"ס שלמעלה מהגילוי שעיי"ז מ"ע הנמשך עיי"ז שערות דא"א שהן כעמר נקא.

y por medio de ellos, al cumplir las mitzvot prohibitivas que dependen de ellos, se atrae y se revela la esencia de la Luz Infinita, que está por encima de la revelación que se produce mediante las mitzvot positivas, atraída por los cabellos de Arij Anpín, que son "como lana limpia".

וזהו מ"ש באד"ר (דק"מ ע"א) ובגין דהני שיערי אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך וע"ש בביאור האדרא מהאריז"ל.

Esto es lo que se dice en la Idra Rabá (folio 140a): "Y como estos cabellos son negros y oscuros, está escrito: 'Él revela cosas profundas desde la oscuridad'". Véase allí también la explicación de la Idra del Arizal.

והכוונה כנ"ל שעיי"ז הל"ת נמשך גילוי עמוקות מה שאינו מתגלה עמוקות כאלו עיי"ז נהורא חורא דמ"ע כו'.

La intención es, como se explicó arriba, que por medio de las prohibiciones se atrae una revelación de cosas profundas, profundidades que no se revelan por medio de la luz blanca de las mitzvot positivas, etc.

42 וכענין ממעמקים קראתיך כו'. וז"ש מאד עמקו מחשבותיך כו' בפרוה כו' להשמידם עדי עד שע"י דחיית הקליפות דוקא נמשך גילוי מבחינת עומק המחשבה עליונה כו'.

Y como en "Desde las profundidades te he llamado, etc." Y esto es lo que está escrito: "Tus pensamientos son muy profundos, etc.; cuando [los malvados] brotan, etc., es para destruirlos para siempre": precisamente mediante el rechazo de las kelipot se atrae una revelación del nivel de la profundidad del pensamiento supremo, etc.

ועד"ז מצינו במצות ציצית דהתכלת גבוה מהלבן כו' עיין בפע"ח והיינו הך ממש כי ע"י מצות ציצית כתיב ולא תתורו כו'

De manera similar, encontramos con la mitzvá de tzitzit que el hilo azul (tejelet) es más elevado que el blanco, etc.; véase Pri Etz Chaim. Y esto es exactamente lo mismo, pues acerca de la mitzvá de tzitzit está escrito: "y no se desviarán, etc.",

זהו קיום מצות ל"ת והוא ע"י גוון תכלת שמכלה הרע ודוחהו וע"י גוון לבן כתיב למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי קיום המצות עשה וכמ"ש במ"א. ועוד יתבאר לקמן בטעם שהמל"ת נמשכים משערות דז"א דוקא:

lo cual corresponde al cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, y se logra mediante el matiz azul, que consume el mal y lo rechaza; mientras que acerca del matiz blanco está escrito: "para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos", lo que corresponde al cumplimiento de las mitzvot positivas, como está escrito en otro lugar. Y más adelante se explicará por qué las prohibiciones se atraen específicamente de los cabellos de Zeir Anpin.

43 ו והנה פ"י וענין ונאווה הענין הוא כי הנה המדות שלמעלה מהחכמה היינו שהם מקור המדות

6. Ahora bien, el significado y el sentido de "hermosa" es el siguiente: [hay] atributos que están por encima de Jojmá; es decir, son la fuente de los atributos emocionales (midot),

וכמו שבמוסף ר"ה ויוה"כ ובנעילה אומרים מי כמוך אב הרחמים שהוא גילוי בחינה עליונה יותר מבחינת אב הרחמן

como en el Musaf de Rosh Hashaná y Yom Kipur, y en Ne'ilá, cuando decimos: "¿Quién es como Tú, Padre de las misericordias?", que es una revelación de un nivel más elevado que el nivel de "Padre misericordioso".

כי פי"א הרחמן היינו בהתלבשות האור במדת הרחמנות והוא ממדות דאצילות אבל אב הרחמים פי"א שמהווה וממשיך מדת רחמנות לרחם על העולמות ולהחיותם

Pues el significado de "Padre misericordioso" es que la luz se inviste en el atributo de misericordia, que se cuenta entre los atributos del Mundo de Atzilut; en cambio, "Padre de las misericordias" significa que Él hace existir y hace descender el atributo de misericordia, para apiadarse de los mundos y darles vida

(וזהו הטוב כי לא כלו רחמיך) והוא בחינות המדות שלמעלה מהחכמה ולכן אומרים זה במוסף ונעילה כשאומרים קדושת כתר.

(y esto es "el Bueno, pues Tus misericordias no se han agotado"). Este es el nivel de los atributos que están por encima de Jojmá; por eso se dice en Musaf y Ne'ilá, cuando se recita la Kedushá de "Kéter".

והנה להיות הגילוי משם במדות דאצילות הוא ע"י בחינת שערות. שהשערות הן רק בחינת צומח עד"מ

Ahora bien, para que la revelación desde allí llegue a los atributos de Atzilut, esto ocurre mediante el nivel de los cabellos. Pues los cabellos son, a modo de analogía, solamente del nivel vegetal,

כי גם המדבר כלול מדצח"מ ובחינת שערות הם רק בחינת צומח שבו שהוא בחינת המדות שנקרא צומח. משא"כ החכמה נקרא חי שלמעלה מבחינת צומח וכמ"ש והחכמה תחיה.

pues también el ser humano, que habla, comprende los niveles mineral, vegetal, animal y hablante; y el nivel de los cabellos es solamente el nivel vegetal que hay en él, que corresponde al nivel de los atributos, llamados "vegetal". No ocurre así con Jojmá, que es llamada "viviente", por encima del nivel vegetal, como está escrito: "y la sabiduría da vida".

44 וכמו שהחכמה דאצילות היא למעלה מהמדות דאצילות ונקרא חיה והמדות הן בחינת צומח כך ג"כ

בבחינת ע"י וא"א המדות נקרא צומח

Y así como la Jojmá de Atzilut está por encima de los atributos de Atzilut y es llamada «viviente», mientras que los atributos (midot) son el nivel de lo «vegetativo», del mismo modo, en el nivel de Atik Yomin y Arij Anpín, los atributos también son llamados «vegetativo».

וזהו בחינת ושער רישיה כעמר נקא. ומשם שרש הגילוי שע"י מ"ע. אבל ע"י הל"ת נמשך גילוי חב"ד דע"י.

Y este es el nivel de «y el cabello de Su cabeza era como lana pura»; de allí proviene la raíz de la revelación por medio de los mandamientos positivos. Pero por medio de las prohibiciones se revela Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin.

כי הנה מ"ע ומל"ת נמשכים משם הוי"ה הל"ת מ"י"ה ומ"ע מו"י"ה ואין הפ"י שהם משם הוי"ה שמלוכש בע"ס דאצילות שהרי מבואר למעלה באריכות שהמצות הם גילוי אור א"ס ע"י בחינת הכתר שהוא הממוצע כו'.

Pues los mandamientos positivos y las prohibiciones proceden del Nombre Havaíá: las prohibiciones, de yud-hei, y los mandamientos positivos, de vav-hei. Esto no significa que procedan del Nombre Havaíá investido en las Diez Sefirot de Atzilut, pues ya se explicó extensamente más arriba que las mitzvot son una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) por medio del nivel de Kéter, que es el intermediario, etc.

אלא הפ"י שנמשכים משם הוי"ה דע"י וא"כ המ"ע שנמשכים מו"י"ה היינו גילוי בחינת ז"ת דע"י שהם המדות וגילוי זה הוא ע"י בחינת השערות ושער רישיה כעמר נקא בחינת צומח

Más bien, significa que proceden del Nombre Havaíá de Atik Yomin. Por lo tanto, los mandamientos positivos, que proceden de vav-hei, son la revelación del nivel de las siete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, que son los atributos; y esta revelación se produce por medio del nivel de los cabellos, «y el cabello de Su cabeza era como lana pura», el nivel vegetativo.

אמנם הל"ת שנמשכים מ"י"ה היינו חב"ד דע"י א"א שיהיה גילוי בחינה זו ע"י שערות ובחינת צומח כו'.

Sin embargo, las prohibiciones, que proceden de yud-hei, son Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin; este nivel no puede revelarse por medio de cabellos y del nivel vegetativo, etc.

45 ומ"מ נמשך גילוי זה ע"י שערות שחורות דו"א שהן למטה משערות דא"א וזהו מגלה עמוקות מני חשך כו'.

Sin embargo, esta revelación se transmite a través de los cabellos negros de Zeir Anpín, que están por debajo de los cabellos de Arij Anpín; y esto es: "Él revela cosas profundas desde la oscuridad, etc."

והענין כי אדרבה לפי שבחינת חב"ד דע"י הוא בחינת היותר גבוה לכן יהי התלכשותו בבחינת שלמטה יותר וכענין הנזכר לעיל מאריה ושור דהאריה שרשו גבוה יותר הרבה משרש השור

La explicación es la siguiente: por el contrario, puesto que el nivel de Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomín es el nivel más elevado, por eso se reviste en un nivel más bajo, como en el asunto mencionado antes del león y el buey: la raíz del león es mucho más elevada que la raíz del buey,

והרי למטה האריה הוא למטה במדרגה אלא דהיא הנותנת כו' וכך עד"מ זה להבדיל יובן גם למעלה יותר אשר האור מבחינת חב"ד דע"י לא יוכל להתלבש בשערות דא"א

y, sin embargo, abajo el león ocupa un nivel inferior; pero precisamente eso es lo que lo causa, etc. Y mediante esta analogía —con la distinción necesaria— se comprenderá también en un nivel aún más elevado: que la luz del nivel de Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomín no puede revestirse en los cabellos de Arij Anpín,

רק למטה מהן בשערות דז"א אשר שם האור מאיר על ידי הדחייה בדרך לא כו'.

sino solamente más abajo que ellos, en los cabellos de Zeir Anpín, donde la luz brilla mediante el rechazo, a través de un “no”, etc.

46 ובוזה יובן הפי' שחורה אני ונאווה שלהיות גילוי בחינת ונאווה הוא דוקא ע"י שחורה אני שחורות כעורב

Con esto se entenderá el sentido de “Soy negra, pero hermosa”: la revelación del nivel de “hermosa” se produce específicamente por medio de “soy negra”, “negra como un cuervo”.

והענין כי פי' ונאווה היינו כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו והוא בחינת יאר ה' פניו אליך

La explicación es que “hermosa” significa, como está escrito: “La sabiduría del hombre ilumina su rostro”; y corresponde al nivel de “Que D'os haga resplandecer Su rostro hacia ti”,

שהוא תיקון השביעי מ"ג תקונים דא"א תיקון ואמת שהוא הארת פנים שהפנים פנוי משערות כי הוא למעלה מבחינת שערות וצמצומים שהן רק בחינת צומח.

que es el séptimo de los trece tikunim de Arij Anpín, el tikún de “y verdad”, que es la iluminación del rostro; pues el rostro está libre de vello, porque se encuentra por encima del nivel de los vellos y las contracciones, que son únicamente del nivel vegetal.

אבל חכמת אדם תאיר פניו היינו עצמות חכמה שבכתר שלמעלה מבחינת צומח כנ"ל (ועיין מ"ש מענין זה בביאור ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם ועיין בהרמ"ז בפרשה ויקרא בתחלת הפ' שכי שבתיקון ואמת מאיר דעת דעתיק כו' ע"ש).

Pero "La sabiduría del hombre ilumina su rostro" significa la esencia de Jojmá dentro de Kéter, que está por encima del nivel vegetal, como se explicó. (Véase lo escrito sobre este tema en la explicación de "Y Moshé escribió sus partidas según sus jornadas"; y véase el Ramaz sobre Parshas Vayikra, al comienzo de la parashá, donde escribió que en el tikún de "y verdad" resplandece el Daat de Atik, etc.; véase allí.)

וזהו שחורה אני ונאווה שע"י קיום מצות ל"ת שהם נמשכים מבחי"י שער"י אוכמי. עי"י ונאווה הוא גילוי הארת פנים שהוא למעלה מעלה מבחינת השערות דא"א וכנ"ל.

Y esto es "Soy negra, pero hermosa": mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, que se originan en el nivel de los vellos negros, se produce "hermosa", es decir, la revelación de la iluminación del rostro, muy por encima del nivel de los vellos de Arij Anpín, como se explicó.

ועוד בחינה גבוה יותר והוא ענין כיריעת שלמה שהשלום שלו ע"ש הפסוק או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי.

Y hay un nivel aún más elevado: se trata de "como las cortinas de Shlomó", [el Rey] a quien pertenece la paz (shalom), a partir del versículo: "O que se aferre a Mi fortaleza, para hacer paz conmigo; paz hará conmigo".

כ"פ שלום היינו בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. פ"י בפמליא של מטה היינו שיהיה התאחדות וגילוי אצילות בבי"ע צ"ל ע"י שלום המחברן ומקשרן.

"Paz" dos veces alude a la corte celestial y a la corte terrenal. El sentido de "la corte terrenal" es que, para que haya unión y revelación de Atzilut en Beríá, Yetzirá y Asiá, debe haber una paz que los una y los vincule.

47 ושלום בפמליא של מעלה היינו התקשרות וגילוי אור המאציל בנאצלים הוא על ידי בחינת יסוד המייחדן ועושה שלום בין דברים רחוקים אשר אין ערוך זה לזה

Y la paz en la corte celestial significa la unión y revelación de la luz del Emanador en los niveles emanados; esto se logra mediante el nivel de Yesod, que los une y hace la paz entre cosas distantes que no guardan comparación entre sí.

שהרי הוא יתברך המתנשא מימות עולם דאצילות ומ"מ מחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'

Pues Él, bendito sea, está “exaltado desde los días del mundo” de Atzilut y, sin embargo, “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación, etc.”

(ולפמ"ש בשל"ה פ' ואתחנן דטוב במלופם הוא הטוביות התוכיות הנבחרת מהטוב כו' עכ"ל ועיין בזהר תרומה קס"ה י"ל דטובו הוא הבחי' העליונה שבכתר שע"י מחדש וממשיך האור ברב חסד דא"א כו' ועיין בזהר ר"פ אמור ובהרמ"ז שם ועמ"ש בד"ה ואתחנן מענין ובטובו מחדש כו')

(Según lo escrito en el Shelah, Parashat Va'eschanan, que “el bien”, en su sentido pleno, es la bondad interior, la más selecta entre las bondades, etc., fin de la cita —y véase el Zohar, Terumá, [folio] 165—, puede decirse que “Su bondad” es el nivel más elevado de Kéter, mediante el cual Él renueva y hace descender la luz hacia la “abundancia de bondad” de Arij Anpín, etc. Y véase el Zohar al comienzo de Parashat Emor y el Ramaz allí; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Va'eschanan” acerca de “y con Su bondad renueva, etc.”)

גם באצילות לבד יש ב"פ שלום היינו יחוד חו"ב ע"י הדעת המחברן והתכללות חו"ג ע"י הת"ת גם להיות כל מדה כלולה מעשר כ"ז הוא ענין עושה שלום במרומיו.

También dentro de Atzilut por sí solo hay paz de dos maneras: la unión de Jojmá y Biná mediante Daat, que las une, y la inclusión recíproca de Jésed y Guevurá mediante Tiféret; además, que cada atributo esté compuesto de diez. Todo esto es el concepto de “Él hace la paz en Sus alturas”.

48 וכל זה הוא ענין התלבשותו בעולמות ועושה שלום ביניהם עיין באגה"ק ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום

Todo esto es el asunto de Su investirse en los mundos y hacer la paz entre ellos; véase Igueret Ha-Kodesh sobre el versículo: “Y la obra de la justicia será paz”.

אבל יריעות שלמה היינו שהשלום שלו שאין שייך כלל שם לומר שיש שני דברים שצריך לעשות שלום ביניהם כ"א הכל כלא ממש חשיבי.

Pero “las cortinas de Shlomó” significa [Aquel] a Quien pertenece la paz, donde no tiene ninguna aplicación decir que hay dos cosas entre las que debe hacerse la paz; más bien, todo es considerado como si realmente no existiera.

אפילו אור צח אולם הוא קמיה ובטלים במקורן כזיו השמש במקורו אשר אין שייך לקרוא בשם אור מחמת כי הוא בטל במאור

Incluso “una luz clara es oscuridad ante Él”, y están anulados en su fuente, como el resplandor del sol en su fuente, que allí no puede recibir el nombre de “luz”, porque está anulado en el luminar

(וזהו כענין יחוד וביטול ע"ס דעקודים במאצילן שהם עקודים בכלי אחד שמעוצם הביטול בא"ס ב"ה הרי הם בכלי אחד כו' ואין שייך לומר שיש שנ דברים שצריך לעשות שלום ביניהם כמו בע"ס דאצילות שכל אחד בכלי מיוחד)

(y esto es semejante a la unión y anulación de las Diez Sefirot de Akudim en su Emanador: están “atadas” en una sola vasija, pues, por la intensidad de su anulación en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, están en una sola vasija, etc.; y no tiene aplicación decir que hay dos cosas entre las que debe hacerse la paz, como sucede con las Diez Sefirot de Atzilut, donde cada una está en una vasija propia).

ולע"ל יתגלה בחי' זו גם כן דיריעות שלמה דהיינו כאשר יהיה התגלות עצמותו ומהותו אני הוי' לא שנית זהו נקרא יריעות שלמה שהוא מקיף על כל בחי' השלום וגבוה מהם.

Y en el Tiempo Venidero también se revelará este nivel de “las cortinas de Shlomó”; es decir, cuando se revele Su esencia y ser, “Yo, D'os, no he cambiado”; esto se llama “las cortinas de Shlomó”, que circunda todos los niveles de paz y está por encima de ellos.

הנה יריעות שלמה הם לבנים דהנה כתיב וישכם לבן בבקר היינו הארה מבחינת לובן העליון התגלות חסד עליון בכל הפרצופים וינשק לבניו

Ahora bien, las cortinas de Shlomó son blancas. Pues está escrito: “Y Laván se levantó temprano por la mañana”; esto alude a una iluminación del nivel de la blancura suprema, la revelación de la bondad suprema en todos los partzufim; “y besó a sus hijos

ולבנותיו הם בחינת עילה ועלול משפיע מקבל ואח"כ וישב ל בן למק ומו אך זהו הכל בחינת הארת החסד א"ס ב"ה המתגלה באצי'

y a sus hijas”: estos representan el nivel de causa y efecto, dador y receptor; y después, “Laván regresó a su lugar”. Pero todo esto corresponde a la iluminación de la bondad del Infinito, bendito sea, revelada en Atzilut.

אמנם מרבע"ה ביקש אעברה נא ואראה את ההר הטוב הזה והלבנון ופי' לבנון כפל לשון הליבון היינו מקור הלבנונית שאינו יכול להתלבש כלל בע"ס ומאיר רק בבחינת מקיף

Sin embargo, Moshé, nuestro maestro, pidió: "Déjame cruzar, por favor, y ver la buena montaña y el Levanón". El significado de Levanón es una forma duplicada de "blancura" (libún), es decir, la fuente de la blancura, que no puede investirse en absoluto en las Diez Sefirot y solo ilumina como luz circundante

(וז"ש ואראה כו' כי עצם הגילוי יהיה רק לעתיד והתהלכתי בתוכם או אעפ"כ על ידי קיום מצות התלויות בארץ יוכל לבא לבחינת שיראה את בחינת הלבנון בבחינת ראה לבד) ונקרא יריעות שלמה. נוטה שמים כיריעה.

(Y esto es lo que está escrito: «y veré, etc.»: pues la revelación esencial será solo en el Futuro, «y caminaré entre ustedes»; o bien, no obstante, mediante el cumplimiento de las mitzvot que dependen de la Tierra, él podía alcanzar el nivel de ver el aspecto del Levanón únicamente con la vista). Y se lo llama «las cortinas de Shlomó»: «Extiende los cielos como una cortina».

והענין דמבואר למעלה דעל ידי קיום מל"ת נמשך גילוי חב"ד דע"י וזהו מ"ש דל"ת נמשכים מ"ה.

La explicación: arriba se explicó que mediante el cumplimiento de las prohibiciones se revela Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin; y esto es lo que se dice: que las prohibiciones provienen de las letras yud-hei.

ועל גילוי זה אמר ונאווה כאהלי קדר וכמש"ל הטעם שהמשיל גילוי זה כאהלי קדר. ואח"כ אמר עוד שיתגלה בחינת גבוה יותר

Y de esta revelación se dijo: «hermosa como las tiendas de Kedar»; arriba se explicó por qué esta revelación fue comparada con las tiendas de Kedar. Luego se dijo además que se revelará un nivel todavía más elevado,

והיינו מקיפים דחב"ד דע"י וזהו בחינת כיריעות שלמה (ועיין במבוא שערים) (שער שני חלק שלישי פ"ה) החלק המעולה והגדול מאד הוא הנשאר מקיף כו' ע"ש.

es decir, las [luces] circundantes de Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin; y este es el nivel de «como las cortinas de Shlomó». (Véase Mevo She'arim) (Sha'ar 2, Part 3, chapter 5): «La parte superior y muy grande es la que permanece circundante, etc.»; véase allí.

וצ"ל ממ"ש (בשער ג' ח"א פ"ה) כי אור הפנימי גדול כו' וכ"כ בע"ח (במהדורא קמא ש"י ספ"ב).

Esto debe conciliarse con lo escrito (en Sha'ar 3, Part 1, chapter 5), que la luz interior es grande, etc.; y también escribió así Etz Chaim (in the first edition, Sha'ar 10, end of chapter 2).

וכ"כ במ"ח מס' עתיק ספ"א. ועיין מש"ש במבוא שערים (ש"ג ח"א רפ"ה) ואולי המעיין כו'

Y así también está escrito en Mishnas Chassidim, Maseches Atik, end of chapter 1. Véase también lo escrito allí en Mevo She'arim (Sha'ar 3, Part 1, beginning of chapter 5): «Y quizá el estudioso, etc.»;

ע"ש ועיין בהרמ"ז ר"פ שמיני מענין א"פ וא"מ דעתיק שהא"מ הוא מתפשט וכו' עד אין חקר עכ"ל

véase allí. Véase también el Ramaz, al comienzo de Parshas Shemini, acerca de la luz interior y la luz circundante de Atik: que la luz circundante se extiende, etc., más allá de toda investigación. Fin de la cita.

והיינו כמ"ש כאן והכל על ידי בחי' שחורה אני שירדה הנשמה למטה בכדי לקיים בחינת אתכפא ואתהפכא חשוכא לנהורא כו'

Y esto es como está escrito aquí. Todo se logra mediante el nivel de «negra soy»: el alma descendió abajo para llevar a cabo la subyugación (iskafya) y la transformación (is'hapcha) de la oscuridad en luz, etc.,

על ידי סור מרע ועשה טוב שע"ז יתבררו כל הסיגים ממה שנפל משבירת הכלים ולא יהיה שום מסך מבדיל. ונגלה כבוד ה' עין בעין יראו. ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד.

por medio de "apártate del mal y haz el bien", pues así se depurará toda la escoria de lo que cayó en la ruptura de las vasijas, y no habrá ninguna pantalla divisoria. "Y se revelará la gloria de D'os"; "ojo a ojo verán"; "en aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno".

(ויובן עוד ענין בחינת יריעות שלמה ממ"ש במ"א סד"ה עד דלא ידעי בין ארור המן לברוך מרדכי כי ארור המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר שם י"ה בחינת ה"ת וברוך מרדכי הוא המשכת מ"ע בחינת ו"ה).

(El nivel de "las cortinas de Shlomó" se comprenderá aún mejor a partir de lo que está escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza "Hasta que no sepa [la diferencia] entre 'Maldito sea Hamán' y 'Bendito sea Mordejai'": "Maldito sea Hamán" es la kelipá que cubre y oculta el Nombre yud-hei, el nivel de las prohibiciones, y 'Bendito sea Mordejai' es la atracción de las mitzvot positivas, el nivel de vav-hei.

ובחינת תשובה עילאה עולה למעלה מבחינת י"ה ומבחינת ו"ה וכמ"ש גבי יום הכפורים לפני הוי' תטהרו למעלה מבחינת שם הוי' שבו תלויין המצות עשה ומצות לא תעשה כו'.

Y el nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá) se eleva por encima del nivel de yud-hei y del nivel de vav-hei, como está escrito acerca de Yom Kipur: "ante Havaiaá serán purificados": por encima del nivel del Nombre Havaiaá, del que dependen las mitzvot positivas y las mitzvot prohibitivas, etc.

וכן בפורים זכו לגילוי זה ע"י המס"נ בגזירת המן שהושחרו פניהם וזהו בחינת שחורה אני ונאווה כיריעות שלמה.

Y así, en Purim merecieron esta revelación por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) ante el decreto de Hamán, cuando sus rostros se ennegrecieron; y este es el nivel de "Soy negra, pero hermosa, como las cortinas de Shlomó".

ולכן השמחה עד דלא ידעי בין כו' כי הוא גבוה הרבה מבי' הבחינות דעשה ול"ת כו' ולכן ביוהכ"פ היה מלבין הלשון של זהורית והוא ע"י ההמשכה ממקור הלבנונית וכענין והלבנון (כו'):

Por eso la alegría es "hasta que no sepa [la diferencia] entre, etc.", pues está muy por encima de los dos niveles, el de las mitzvot positivas y el de las prohibitivas, etc. Y por eso, en Yom Kipur, la tira de lana carmesí se volvía blanca, mediante la atracción desde la fuente de la blancura, como en "y el Levánón, etc.")

49 ז ואחכ"ז יובן ג"כ פי' הפסוק מפני שיבה תקום כו'. דהנה מבואר בלק"ת מהאריז"ל בטעמי מצות סוף פר' קדושים. דמפני שיבה תקום. היינו דיקנא דא"א. והדרת פני זקן. היינו דיקנא דז"א.

7. Después de todo esto, también se comprenderá el significado del versículo: "Ponte de pie ante la cabeza canosa, etc." Pues se explica en el Likkutei Torah del Arizal, en Taamei HaMitzvos, al final de Parshas Kedoshim, que "Ponte de pie ante la cabeza canosa" se refiere a la barba de Arij Anpín, y "y honra el rostro del anciano" se refiere a la barba de Zeir Anpín.

50 ואיך שייך לומר על האדם שלמטה שיקום מפני אריך וז"א כו' והלא לית מחשבה תפיסא כו' וכתוב כי לא יראני האדם וחי כו'.

Pero ¿cómo puede decirse de una persona de abajo que debe levantarse ante Arij Anpín y Zeir Anpín, etc.? ¿Acaso no se dijo: «Ningún pensamiento puede aprehender, etc.»? ¿Y no está escrito: «Pues ningún hombre puede verme y vivir, etc.»?

אלא הענין דהכוונה על קיום התורה ומצות שהן נמשכין מדיקנא דא"א ומדיקנא דז"א. המ"ע הן המשכות מדיקנא דא"א והלא תעשה הם בדיקנא דז"א.

Más bien, el asunto es que se refiere al cumplimiento de la Torá y las mitzvot, que se derivan de la barba de Arij Anpín y de la barba de Zeir Anpín: los preceptos positivos se derivan de la barba de Arij Anpín, y las prohibiciones corresponden a la barba de Zeir Anpín.

51 וכשמקיים המצוה בהידור מצוה כדין ה"ז מקיים מפני שיבה תקום כו' וביותר לפמ"ש במ"א שהמצות נקרא שלוחי ה' ושלוחו של אדם כמותו א"כ זהו ממש מפני שיבה תקום כו'

Y cuando se cumple la mitzvá embelleciéndola, como corresponde, se cumple así "Ponte de pie ante las canas, etc." Y más aún, según lo escrito en otro lugar, que las mitzvot son llamadas "agentes de D'os" y que "el agente de una persona es como ella misma"; si es así, esto es literalmente "Ponte de pie ante las canas, etc."

וכן בכלל זה הידור ת"ח וקימה מפני ס"ת וכמבואר בזהר ס"פ קדושים רב המנונא סבא כד הוה חמא ס"ת הוה קם מקמ"י ואמר מפני שיבה תקום כו'.

También están incluidos en esto honrar a un sabio de la Torá y ponerse de pie ante un rollo de la Torá, como se explica en el Zóhar, al final de Parshat Kedoshim: cuando Rav Hamnuna Sava veía un rollo de la Torá, se ponía de pie ante él y decía: "Ponte de pie ante las canas, etc."

וזהו דקיי"ל (בקידושין דף ל"ב ע"ב) דמפני שיבה תקום היינו זקן וחכם. והדרת פני זקן היינו שקנה חכמה ואפילו יניק וחכים

Y esto es lo que establecemos (en Kidushín, folio 32b): "Ponte de pie ante las canas" se refiere a quien es anciano y sabio, mientras que "honra el rostro del anciano" se refiere a quien ha adquirido sabiduría, incluso si es joven y sabio.

והיינו כפירוש הלק"ת דמפני שיבה תקום היינו דיקנא דא"א שהוא בחי' סבא כמ"ש ועתיק יומין יתיב כו'

Esto concuerda con la explicación del Likkutei Torah [del Arizal], según la cual "Ponte de pie ante las canas" se refiere a la barba de Arij Anpín, que es el nivel de "el Anciano" (Sava), como está escrito: "y el Anciano de Días se sentó, etc.,

ושער רישי' כער נקא אבל והדרת פני זקן היינו בדיקנא דז"א אשר הוא בחי' קווצותיו תלתלים שחורות כו'

y el cabello de Su cabeza era como lana pura". Pero "honra el rostro del anciano" se refiere a la barba de Zeir Anpín, que es el nivel de "sus bucles son rizados, negros, etc.",

אלא שקנה חכמה קנין הוא המשכה מההעלם אל הגילוי שנמשך בו מח"ס וכדפי' באדרא (דק"מ ע"א)

solo que "ha adquirido sabiduría": adquirir (kinyán) es una atracción desde lo oculto hacia lo revelado, de modo que el cerebro oculto (mojá setimá) se atrae en él, como se explica en la Idra (folio 140a):

ובגין דהני שערי אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך כו' שנמשך ע"י קיום מל"ת בחי' עומק הח"ע עמקו מחשבותיך כו'.

"Y puesto que estos cabellos son negros y oscuros, está escrito: 'Él revela las profundidades desde la oscuridad', etc."; es decir, mediante el cumplimiento de las prohibiciones se atrae el nivel de la profundidad de la Jojmá superior: "Tus pensamientos son muy profundos, etc.",

וכמבואר לעיל באריכות. והנה פי' ויראת מאלקיך פי' בלק"ת שם שהוא בחי' נוק' מל' דאצילות.

como se explicó arriba extensamente. Ahora bien, la explicación de "y temerás a tu D'os": el Likkutei Torah [del Arizal] explica allí que se refiere al nivel de Nukvá, Maljut de Atzilut.

52 והענין דזה קאי על תשבע"פ דמלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה. וז' מצות דרכנן ושאר סייגים וגדרים שמדברי סופרים

La explicación es que esto se refiere a la Torá Oral, pues "Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral"; y a las siete mitzvot rabínicas y los demás resguardos y cercos establecidos por los Escribas.

וכן משמע בזהר שם אמר ר' שמעון מכאן רמז לתשב"כ ורמז לתשבע"פ וכמ"ש במק"מ שם דתשבע"פ היא בחינת נוק' וע"ז נאמר ויראת מאלקיך

Y esto también se desprende de lo que dice allí el Zohar: Rabí Shimón dijo: "De aquí hay una alusión a la Torá Escrita y una alusión a la Torá Oral"; y, como está escrito allí en Mikdash Melej, la Torá Oral es el nivel de Nukvá, y acerca de ella se dice: "y temerás a tu D'os".

והענין כי המלי' היא למטה מז"א וכ"ש מאריך וע"ז נאמר שערך כעדר העזים כו' ולכן הוצרך לומר על זה ויראת

La explicación es que Maljut está por debajo de Zeir Anpín, y con mayor razón por debajo de Arij Anpín; y acerca de esto se dice: "Tu cabellera es como un rebaño de cabras, etc.". Por eso fue necesario decir acerca de esto: "y temerás",

כי באמת חמורים דברי סופרים מדברי תורה כו' וכנודע מענין ערבים עלי דברי סופרים יותר מינה של תורה ששרשן מבחינת סופר שלמעלה מתשב"כ שהיא בחי' ספר.

pues, en verdad, las palabras de los Escribas son más estrictas que las palabras de la Torá, etc., como se sabe por lo dicho: "Las palabras de los Escribas me son más queridas que el vino de la Torá", pues su raíz está en el nivel del escriba (sofer), que está por encima de la Torá Escrita, el nivel del libro (sefer).

53 וכמ"ש עוד במ"א בפ"י בינה יתירה ניתנה באשה מבאיש. דקאי על תשבע"פ. דענין שבע מצות דרבנן

Como está escrito además en otro lugar, acerca del significado de "Se dio a la mujer una comprensión mayor (biná yeterá) que al hombre": se refiere a la Torá Oral. Pues el asunto de los siete preceptos rabínicos,

כמו נט"י ועירובין ונר חנוכה ענינם ג"כ לדחות יניקת החיצונים כמו במצות ל"ת שע"י נט"י לא יינקו החיצונים מהמדות מהצפרנים כו'

como el lavado de las manos, los eruvin y la lámpara de Janucá, también tiene por objeto rechazar la nutrición de las fuerzas externas, como ocurre con los preceptos prohibitivos: mediante el lavado de las manos, las fuerzas externas no reciben nutrición de los atributos, de las uñas, etc.

וזה נעשה במצות דרבנן ע"י קום ועשה מה שבתשב"כ לא יוכל להיות בחי' זו רק על ידי לא שזהו ענין מל"ת ובתשבע"פ בא ונמשך בחי' זו בז' מצות דרבנן שהם מ"ע דרבנן

Y esto se logra en los preceptos rabínicos mediante una acción positiva, mientras que en la Torá Escrita este nivel solo puede producirse mediante un "no", que es el asunto de los preceptos prohibitivos; y en la Torá Oral este nivel llega y se extiende a los siete preceptos rabínicos, que son preceptos positivos rabínicos.

וזהו בינה יתירה ניתנה באשה ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו בענין ואיך לא אשא פנים לישראל שאני כתבתי ואכלת ושבעת וברכת והם דקדקו על עצמן עד כזית כו'

Y esto es "Se dio a la mujer una comprensión mayor". Véase también lo escrito en la explicación de "Así bendecirán", acerca de "¿Cómo no habría de mostrar favor a Israel? Yo escribí: 'Comerás, te saciarás y bendecirás', y ellos son rigurosos consigo mismos hasta [comer] el volumen de una aceituna, etc.",

דהיינו שהם המשיכו מלמעלה מבחינת ההמשכה שעל ידי תשב"כ כו' ע"ש ועמ"ש מזה עוד בפרשה מטות בד"ה ושמע אביה את נדרה ולכן נאמר על זה ויראת מאלקיך בחינת מלי' תשבע"פ קרינן לה.

es decir, que ellos atrajeron desde un nivel superior al nivel de la extensión que se produce mediante la Torá Escrita, etc.; véase allí. Y véase también lo escrito sobre esto en la parashá de Matot, en el discurso que comienza "Y su padre oye su voto". Por eso se dice al respecto: "Y temerás a tu D'os": el nivel de Maljut, al que llamamos Torá Oral.

54 ועיין מ"ש סד"ה קול דודי בענין הרים וגבעות אבות ואמהות כו' ועל דרך זה יובן גם כן בענין תשב"כ ותשבע"פ וסיום הפסוק אני הוי' דכולא חד וכמ"ש סד"ה את שבתתי תשמרו כו':

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «La voz de mi amado», acerca de «montañas y colinas, los Patriarcas y las Matriarcas, etc.»; del mismo modo se comprenderá también lo relativo a la Torá Escrita y la Torá Oral. Y el final del versículo, «Yo soy Havaiá», [significa] que todo es uno, como está escrito al final del discurso que comienza «Guarden Mis Shabatot, etc.»



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak